

3 1761 11630120 1

CA1
Yx71
-C182



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

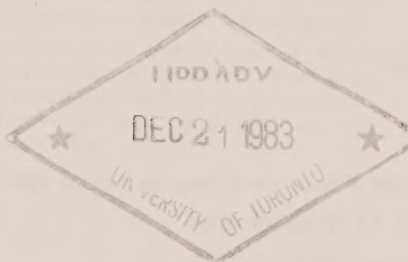
CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Canada Oil and Gas Act

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

1980-81-82-83, c. 81

1980-81-82-83, c. 81



October 1983

Octobre 1983

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Cat. No. YX 79-1983/81-1983

ISBN 0-662-52778-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

N° de cat. YX 79-1983/81-1983

ISBN 0-662-52778-X



CHAPTER 81

[S.C., 1980-81-82-83, c. 81]

An Act to regulate oil and gas interests in Canada lands and to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act

[Assented to 18th December, 1981]

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Oil and Gas Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"allowable expenditures"
«dépenses admissibles»

"Canada lands"
«terres du Canada»

2. (1) In this Act, "allowable expenditures" means expenditures made in relation to an interest that are approved by the Minister;

"Canada lands" means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in

(a) the Yukon Territory or the Northwest Territories, or Sable Island, or

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

"Canadian ownership rate"
«taux de...»

"Canadian ownership rate" means the level of Canadian ownership as determined under this Act or any other Act of Parliament providing for the determination of Canadian ownership rates;

CHAPITRE 81

[S.C. de 1980-81-82-83, c. 81]

Loi réglementant les droits relatifs au pétrole et au gaz sur les terres du Canada et modifiant la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz

[Sanctionnée le 18 décembre 1981]

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancien accord d'exploration» L'accord d'exploration prévu par les anciens règlements.

«ancienne concession» La concession de pétrole et de gaz prévue par les anciens règlements.

«ancien permis» Le permis d'exploration prévu par les anciens règlements.

«ancien permis spécial de renouvellement» Le permis spécial de renouvellement prévu par les anciens règlements.

«anciens règlements» Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris en vertu de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et de la *Loi sur les terres territoriales*. S'entend en outre des ordonnances prises conformément à ce règlement.

«charge» Toute charge grevant les droits prévus à la présente loi, quel qu'ait été le motif de sa création ou de son imposition, y compris une hypothèque, un gage, un privilège ou une saisie-exécution.

«ancien accord d'exploration»
"former exploration..."
«ancienne concession»
"former lease"
«ancien permis»
"former permit"
«ancien permis spécial de renouvellement»
"former special..."
«anciens règlements»
"former regulations"

«charge»
"encumbrance"

"commercial discovery" «découverte commerciale»	"commercial discovery" means a discovery of oil or gas that demonstrates the existence of oil or gas reserves that, if a feasible means of delivery to market existed, would justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;	«découverte commerciale» Découverte de pétrole ou de gaz démontrant l'existence de réserves de pétrole ou de gaz qui justifieraient, s'il existait le moyen pratique d'en faire la livraison aux marchés, l'investissement des capitaux et le déploiement des efforts requis pour amener cette découverte à l'état de production.	«découverte commerciale» "commercial..."
"Crown reserve lands" «réserves de la...»	"Crown reserve lands" means Canada lands in respect of which no interest is in force;		
"Crown share" «part de...»	"Crown share" has the meaning set out in section 27;	«découverte importante» La découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y démontre, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures, et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation d'hydrocarbures offrant des possibilités de production.	«découverte importante» "significant..."
"dependent right" «droit subordonnés»	"dependent right" has the meaning set out in subsection 30(2);		
"designated Crown corporation" «société de la Couronne désignée»	"designated Crown corporation" means Petro-Canada or such other corporate agent of Her Majesty in right of Canada as is from time to time designated by the Minister of Energy, Mines and Resources with respect to any Canada lands;		
"encumbrance" «charge»	"encumbrance" means any charge on an interest created or effected for any purpose, including a mortgage, pledge, lien or an execution;	«dépenses admissibles» Dépenses faites à l'égard de droits, et approuvées par le Ministre.	«dépenses admissibles» "allowable..."
"former exploration agreement" «ancien accord...»	"former exploration agreement" means an exploration agreement under the former regulations;	«droits» ou «intérêt» Un ancien accord d'exploration, une ancienne concession, un ancien permis, un ancien permis spécial de renouvellement, un accord d'exploration, une licence de production ou une concession provisoire.	«droits» ou «intérêt» "interest"
"former lease" «ancienne concession»	"former lease" means an oil and gas lease under the former regulations;	«droit subordonné» S'entend au sens que donne à cette expression le paragraphe 30(2).	«droit subordonné» "dependent..."
"former permit" «ancien permis»	"former permit" means an exploratory permit under the former regulations;	«gaz» Le gaz naturel. S'entend en outre de toutes les autres substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	«gaz» "gas"
"former regulations" «anciens règlements»	"former regulations" means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;	«Ministre»	«Ministre» "Minister"
"former special renewal permit" «ancien permis spécial...»	"former special renewal permit" means a special renewal permit under the former regulations;	a) Pour les terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ce ministre; b) pour les terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ce ministre.	
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	«part» Relativement à des droits, une part indivise dans ceux-ci.	«part» "share"
"grid area" «unité de...»	"grid area" means a grid area as defined under the former regulations or any regulations that amend or replace the former regulations;	«part de la Couronne» S'entend au sens que donne à cette expression l'article 27.	«part de la Couronne» "Crown share"
"holder" or "interest holder" «titulaire...»	"holder" or "interest holder" means, in relation to any Canada lands, the registered holder of an interest or share in an interest in respect of those Canada lands including, where applicable, Her Majesty in right of Canada	«Petro-Canada» La Corporation créée par la <i>Loi sur la Société Petro-Canada</i> . S'entend en outre de la filiale à cent pour cent de la Corporation que celle-ci désigne pour l'application de la présente loi.	«Petro-Canada» "Petro Canada"
		«pétrole»	«pétrole» "oil"

holding through the appropriate Minister or a designated Crown corporation;

“interest”
«droits...»

“interest” means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration agreement, production licence or provisional lease;

“interest owner”
«propriétaire de...»

“interest owner” means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;

“Minister”
«Ministres»

“Minister” means

(a) in relation to any lands in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources, and

(b) in relation to any lands in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

“oil”
«pétrole»

“oil” means

(a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and

(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;

“Petro-Canada”
«Petro-Canada»

“Petro-Canada” means the corporation established by the *Petro-Canada Act* and includes any subsidiary of the corporation that the corporation designates for the purposes of this Act;

“prescribed”
«prescrit»

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“share”
«part»

“share”, with respect to an interest, means an undivided share in the interest;

“significant discovery”
«découverte importante»

“significant discovery” means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for production.

a) Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide;

b) les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, y compris ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements.

«prescrit» Prescrit par les règlements.

«prescrit»
“prescribed”

«propriétaire de droits» Le titulaire qui détient des droits ou le groupe des titulaires qui détiennent la totalité des parts dans des droits.

«propriétaire de droits»
“interest owner”

«réserves de la Couronne» Les terres du Canada à l'égard desquelles aucun droit n'est en vigueur.

«réserves de la Couronne»
“Crown...”

«société de la Couronne désignée» Petro-Canada ou la société mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que désigne, relativement aux terres du Canada, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«société de la Couronne désignée»
“designated Crown corporation”

«taux de participation canadienne» Le pourcentage de participation canadienne calculé conformément à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement pourvoyant au calcul du taux de participation canadienne.

«taux de participation canadienne»
“Canadian...”

«terres du Canada» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont Sa Majesté du chef du Canada peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :

«terres du Canada»
“Canada lands”

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'Île de Sable,

b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont adjacentes à la côte canadienne et s'étendent au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

«titulaire» ou «titulaire de droits» Relativement aux terres du Canada, le titulaire enregistré de droits ou d'une part dans des droits portant sur ces dernières, y compris, le cas

«titulaire» ou «titulaire de droits»
“holder”

échéant, Sa Majesté du chef du Canada par l'intermédiaire du Ministre ou une société de la Couronne désignée.

«unité de quadrillage» L'unité de quadrillage définie aux anciens règlements ou aux règlements qui les modifient ou les remplacent. «unité de quadrillage» "grid..."

Giving notice

(2) Where a notice is required to be given under any provision of this Act or the regulations, it shall be given in the manner prescribed.

(2) Les avis imposés par la présente loi ou par les règlements doivent être donnés de la façon prescrite.

Avis

Dealings not vitiated

3. (1) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest in Canada lands in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the former regulations, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of

(a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or

(b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under the former regulations.

3. (1) Aucune acquisition, aliénation ou autre disposition touchant des droits sur des terres du Canada à l'égard desquelles des droits, n'eussent été les circonstances mentionnées aux alinéas a) ou b), auraient été conférés à Petro-Canada en vertu des articles 33, 120 ou 121 des anciens règlements ne sont viciées à cause :

a) soit du défaut de donner à Petro-Canada les avis qu'impose l'un de ces articles,

b) soit d'une erreur dans le calcul du taux de participation canadienne prévu aux anciens règlements.

Dispositions non viciées

Retroactive application

(2) For the purposes of subsection (1), this section has retroactive application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to the coming into force of this Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le présent article s'applique rétroactivement à toute acquisition, aliénation ou autre disposition survenues avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application rétroactive

Surrender of interests

4. Subject to subsection 68(2), an interest owner may, in the manner and subject to the terms and conditions prescribed, surrender an interest with respect to all or any portion of any Canada lands subject to the interest.

4. Sous réserve du paragraphe 68(2), un propriétaire de droits peut, de la façon et sous réserve des modalités prescrites, abandonner des droits à l'égard de tout ou partie des terres du Canada qui y sont assujetties.

Abandon de droits

APPLICATION

Application of Act

5. (1) This Act applies to all Canada lands.

5. (1) La présente loi s'applique à toutes les terres du Canada.

Application

Withdrawal of lands by order

(2) The Governor in Council may, by order, for any purposes and under any conditions set out in the order, withdraw from the application of this Act such Canada lands as are specified in the order.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions et pour les fins qu'il y indique, soustraire à l'application de la présente loi les terres du Canada spécifiées dans le décret.

Non-application

Presumption

(3) Any Canada lands that, within the meaning of the *Territorial Lands Act*, are territorial lands withdrawn from disposition or set apart and appropriated for any purposes and under any conditions pursuant to that Act are deemed to be withdrawn from the application of this Act under subsection (2) for the same purposes and under the same conditions.

(3) Les terres du Canada qui, au sens de la *Loi sur les terres territoriales*, sont des terres territoriales soustraites à l'aliénation ou mises à part et affectées aux conditions et pour les fins prévues par cette loi, sont réputées être soustraites à l'application de la présente loi en vertu du paragraphe (2) aux mêmes conditions et pour les mêmes fins.

Présomption

Act binding on Her Majesty	(4) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(4) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Sa Majesté est liée
Delegation	(5) The Minister may designate any person employed in the public service of Canada to execute such of his powers, duties and functions under this Act as are specified in the designation and on such designation that person shall have and execute those powers, duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.	(5) Le Ministre peut désigner un employé de la fonction publique du Canada et lui confier l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au Ministre en vertu de la présente loi qui sont indiqués dans la désignation; cette personne détient et exerce alors ces pouvoirs et fonctions sous réserve, le cas échéant, des modalités indiquées dans la désignation.	Délégation
Advisory bodies	(6) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as he considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act as are referred to them by the Minister.	(6) Le Ministre peut constituer les organismes consultatifs qu'il estime indiqués et définir leur mandat; ceux-ci, dans le cadre de ce mandat, conseillent le Ministre sur les sujets relatifs à l'application de la présente loi.	Organismes consultatifs
Remuneration	(7) The members of any advisory body appointed under subsection (6) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.	(7) Les membres d'un organisme consultatif constitué en vertu du paragraphe (6) peuvent recevoir pour leurs services la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Aboriginal rights	(8) Nothing in this Act abrogates or derogates from any aboriginal title, right or claim that pertained to the aboriginal peoples of Canada prior to the coming into force of this Act.	(8) La présente loi ne porte pas atteinte aux titres, droits ou réclamations des peuples autochtones du Canada antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi.	Droits des autochtones
Remedial orders	<p>6. Where the Governor in Council considers that it is in the public interest to issue a remedial order by reason of</p> <p>(a) a disagreement with any government concerning the location of an international boundary,</p> <p>(b) an environmental or social problem of a serious nature,</p> <p>(c) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment, or</p> <p>(d) any other special circumstances resulting in or necessitating the prohibition or restriction of work or activity on any Canada lands,</p> <p>he shall, by order applicable generally to interest holders or specifically to one or more of them, extend the term of an interest or the period provided for performing an obligation in relation to an interest, or diminish, moderate or cancel any obligation or requirement in relation to an interest.</p>	<p>6. Le gouverneur en conseil, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de prendre un décret correctif à cause,</p> <p>a) soit d'un désaccord avec un gouvernement à l'égard de l'emplacement d'une frontière internationale,</p> <p>b) soit d'un problème social ou environnemental grave,</p> <p>c) soit de conditions climatiques dangereuses ou extrêmement difficiles mettant en danger la santé ou la sécurité des personnes ou l'équipement,</p> <p>d) soit de toute autre circonstance spéciale nécessitant ou entraînant le ralentissement ou l'interdiction des travaux ou des activités sur les terres du Canada,</p> <p>doit, par un décret applicable à tous les titulaires de droits ou à certains d'entre eux spécifiquement, prolonger la durée de droits ou la période pendant laquelle une obligation relative à des droits doit être remplie, ou diminuer, modifier ou annuler toute obligation ou exigence relatives à des droits.</p>	Décrets correctifs

Appointment of representative

7. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Act, but such holders may, with the consent of the Minister, appoint different representatives for different purposes.

7. (1) Lorsqu'un propriétaire de droits consiste en deux titulaires ou plus, ceux-ci doivent nommer l'un d'entre eux à titre de représentant du propriétaire de droits pour l'application de la présente loi; ils peuvent, avec l'approbation du Ministre, nommer différents représentants à différentes fins.

Nomination d'un représentant

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Act, the Minister may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

(2) Si le titulaire de droits qui consiste en deux titulaires ou plus ne nomme pas de représentant à l'une des fins de la présente loi, le Ministre peut désigner un de ces titulaires à titre de représentant à cette fin.

Désignation d'un représentant

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

(3) Le propriétaire de droits est lié par les actes ou les omissions de son représentant nommé ou désigné à l'égard des matières où celui-ci peut le représenter.

Actes ou omissions du représentant

Duties of representative

(4) A representative appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which he has been appointed or designated, and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

(4) Le représentant nommé ou désigné en vertu du présent article doit s'acquitter de ses fonctions, à l'égard des fins pour lesquelles il a été nommé ou désigné; les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont suspendues ou modifiées dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe.

Fonctions du représentant

EXPLORATION AND DEVELOPMENT

Land Division

Land division

8. Canada lands shall be surveyed, divided and subdivided in the manner prescribed.

EXPLORATION ET DÉVELOPPEMENT

Division des terres

8. Les terres du Canada doivent être arpentées, divisées et subdivisées de la façon prescrite.

Division des terres

Exploration Agreements

Rights under exploration agreements

9. An exploration agreement confers, with respect to the relevant Canada lands, the right to explore for and the exclusive right to drill for oil or gas, the exclusive right to develop those Canada lands in order to produce oil or gas and the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

Accords d'exploration

9. Un accord d'exploration confère, à l'égard des terres du Canada concernées, le droit d'explorer, le droit exclusif d'effectuer des forages pour recherches de pétrole ou de gaz et d'aménager ces terres du Canada en vue de la production de pétrole ou de gaz, de même que le droit exclusif, à condition de se conformer aux autres dispositions de la présente loi, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés par les accords d'exploration

Exploration agreements

10. (1) The Minister may enter into an exploration agreement relating to Canada lands in the manner provided by this Act.

10. (1) Le Ministre peut conclure un accord d'exploration portant sur les terres du Canada de la façon prévue à la présente loi.

Accords d'exploration

Provisions of exploration agreements

(2) An exploration agreement may require the completion of specified work programs within specified periods, leading to and including the drilling of one or more wells within the

(2) Un accord d'exploration peut exiger l'achèvement de certains programmes de travaux dans des délais déterminés, prévoyant le forage d'un ou de plusieurs puits pendant la

Dispositions des accords d'exploration

term of the agreement, and may provide for any other relevant matter, including

- (a) the effective date and term of the agreement and any rental payable;
- (b) the payment of a cash bonus and the payment, disposition and return of deposits;
- (c) the reporting and disclosure of information to the Minister;
- (d) equity participation by government and Canadians, including any aboriginal peoples of Canada who may be affected by the exploration agreement; and
- (e) the surrender, cancellation and transfer of interests under the agreement.

Canadian participation

(3) An exploration agreement shall require, prior to the commencement of any work program, the submission of a plan satisfactory to the Minister for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in that work program.

Affirmative action programs

(4) The Minister may require that any plan submitted pursuant to subsection (3) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services in the work program for which the plan was submitted.

Evidence of Canadian ownership rate

(5) An exploration agreement shall provide that, after December 31, 1982, each interest holder shall, from time to time as required by the Minister, obtain and provide the Minister with evidence of that interest holder's Canadian ownership rate in a form satisfactory to the Minister.

Public notice calling for proposals

11. Subject to section 12 and subsections 63(1) and 64(1), before entering into an exploration agreement respecting Canada lands the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* and in any other publication he considers appropriate calling for the submission of proposals for an exploration agreement.

Notice not required in certain cases

12. (1) The Minister may enter into an exploration agreement without a notice calling

durée de l'accord; celui-ci peut en outre prévoir toute autre question pertinente, notamment :

- a) la date d'entrée en vigueur et la durée de l'accord, et toute redevance fixe payable;
- b) le paiement de boni en espèces et le versement, l'utilisation et les conditions de remboursement des dépôts;
- c) les rapports à faire au Ministre et les renseignements à lui divulguer;
- d) la participation du gouvernement et des Canadiens au capital-actions, y compris les peuples autochtones du Canada qui peuvent être touchés par l'accord d'exploration;
- e) la rétrocession, l'annulation et le transfert des droits conférés par l'accord.

Participation des Canadiens

(3) Un accord d'exploration doit exiger la soumission, avant le début d'un programme de travaux, d'un programme que le Ministre juge acceptable, prévoyant dans l'exécution de ceux-ci l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et compagnies de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture des biens et services utilisés lors de ces travaux.

Programmes de promotion sociale

(4) Le Ministre peut exiger l'inclusion au programme soumis conformément au paragraphe (3) de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et permettant à ces individus ou groupes, aux sociétés qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les travaux visés par ce programme.

Preuve du taux de participation canadienne

(5) Un accord d'exploration doit exiger, qu'après le 31 décembre 1982, chaque titulaire de droits détermine et démontre au Ministre, lorsque celui-ci lui en fait la demande, d'une façon qui lui soit acceptable, quel est son taux de participation canadienne.

Avis d'appel d'offres

11. Sous réserve de l'article 12 et des paragraphes 63(1) et 64(1), avant de conclure un accord d'exploration portant sur des terres du Canada, le Ministre doit publier, dans la *Gazette du Canada* et dans toute autre publication qu'il juge indiquée, un avis d'appel d'offres relatif à cet accord.

Cas où aucun avis n'est exigé

12. (1) Le Ministre peut conclure un accord d'exploration sans que soit publié un avis d'appel

for the submission of proposals where the Minister does not consider it to be in the public interest to give such notice owing to the area or location of the available Canada lands or the need to act expeditiously.

(2) Where the Minister proposes to enter into an exploration agreement under subsection (1), he shall, not later than thirty days before entering into that exploration agreement, publish a notice of that exploration agreement, including a summary of its terms and conditions, in the *Canada Gazette* and in any other publication he considers appropriate.

13. A notice under section 11 shall be published at least sixty days before the closing date for submissions fixed in the notice.

14. (1) For the purpose of negotiating an exploration agreement, the Minister may select any proposal for such an agreement submitted under this Act.

(2) In selecting a proposal under subsection (1), the Minister may take into account any factors he considers appropriate in the public interest, but is not required to select any proposal submitted.

15. Where no proposal is submitted before the closing date for submissions, the Minister, within ninety days after that closing date, may enter into an exploration agreement with any party.

16. (1) The term of an exploration agreement shall not exceed five years or, where the Minister considers it necessary, eight years from the effective date of the exploration agreement and may be renegotiated for successive terms not exceeding five years each, and failing such renegotiation the exploration agreement, subject to subsections (3) and (4) and section 66, is deemed to be surrendered and the Canada lands formerly subject to the exploration agreement become Crown reserve lands.

(2) An exploration agreement may be renegotiated in respect of all or any portion of the Canada lands under that interest and may include any related Canada lands that, immediately prior to the inclusion, were Crown reserve lands.

pel d'offres s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de publier un tel avis, tenu de l'étendue ou de l'emplacement des terres du Canada disponibles, ou de la rapidité d'action nécessaire.

(2) Le Ministre, s'il entend conclure un accord d'exploration conformément au paragraphe (1), doit, au moins trente jours avant la conclusion de cet accord d'exploration, publier un avis relatif à celui-ci, comprenant un résumé de ses modalités, dans la *Gazette du Canada* ou dans toute autre publication qu'il juge indiquée.

13. L'avis d'appel d'offres prévu à l'article 11 doit être publié au moins soixante jours avant la date limite qu'il prévoit pour la soumission des offres.

14. (1) Le Ministre peut, afin de négocier un accord d'exploration, choisir toute offre soumise en vertu de la présente loi en vue de la conclusion d'un tel accord.

(2) Le Ministre peut, lors du choix d'une offre soumise en vertu du paragraphe (1) tenir compte dans l'intérêt public, de tout facteur pertinent; il n'est cependant tenu d'accepter aucune des offres soumises.

15. Si à la date limite mentionnée dans l'appel d'offres, aucune offre n'est faite, le Ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, conclure un accord d'exploration avec quelque partie que ce soit.

16. (1) Un accord d'exploration a une durée maximale de cinq ans ou, si le Ministre l'estime nécessaire, de huit ans, à compter de sa date d'entrée en vigueur; il peut par la suite être renégocié pour des périodes consécutives d'au plus cinq ans chacune, à défaut de quoi, l'accord d'exploration est, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 66, réputé avoir été abandonné et les terres du Canada qui y étaient assujetties deviennent des réserves de la Couronne.

(2) Un accord d'exploration peut être renégocié à l'égard de tout ou partie des terres du Canada visées par ces droits et peut inclure toutes les terres du Canada s'y rattachant qui, avant leur inclusion, étaient des réserves de la Couronne.

Notice of
exploration
agreement

Publication of
notice

Selection of
proposals

Manner of
selection

Where no
proposal
submitted

Term and
renegotiation

Lands to be
included

Avis d'un
accord
d'exploration

Publication de
l'avis

Choix des offres

Mode de
sélection

Un seul avis

Durée et
nouvelles
négociations

Superficie

Continuation of
exploration
agreement

(3) Where the drilling of the one or more wells required under an exploration agreement has commenced and, in the opinion of the Minister, is being diligently pursued, the exploration agreement continues in force for as long as may be necessary in order to complete drilling and testing for the purpose of ascertaining whether or not any of the wells constitutes a significant discovery.

(3) Lorsque le forage du puits ou des puits qu'exige un accord d'exploration est commencé et que, de l'avis du Ministre, il se poursuit avec diligence, l'accord d'exploration demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement des travaux de forage et d'analyse qui doivent être exécutés afin de déterminer si le puits constitue ou non une découverte importante.

Prolongation
des modalités

Idem

(4) Where a significant discovery has been made during the term of an exploration agreement and a declaration of significant discovery is in force on the day on which, but for this subsection, the term of the exploration agreement would expire, the exploration agreement continues in force in respect of any grid area or portion thereof specified in the declaration of significant discovery for as long as the declaration is in force.

(4) Lorsqu'une découverte importante est faite pendant la durée d'un accord d'exploration, et qu'une déclaration de découverte importante est en vigueur à la date où, n'eût été le présent paragraphe, l'accord aurait expiré, celui-ci demeure en vigueur à l'égard de toute unité ou partie d'unité de quadrillage indiquée dans la déclaration de découverte importante et ce, aussi longtemps que la déclaration demeure en vigueur.

Idem

Production Licences

Rights under
production
licence

17. A production licence confers, with respect to the relevant Canada lands, the exclusive right to produce oil or gas and, subject to section 48 and to the payment of any applicable royalty to Her Majesty in right of Canada, confers title to the oil or gas so produced.

Licences de production

17. Une licence de production confère, à l'égard des terres du Canada qu'elle vise, le droit exclusif de produire du pétrole ou du gaz et, sous réserve de l'article 48 et du versement des redevances applicables à Sa Majesté du chef du Canada, la propriété du pétrole ou du gaz produits.

Droits conférés
par une licence
de production

Grant of
production
licence

18. (1) Where an interest owner has applied for a production licence in the manner prescribed and the applicable qualifications set out in section 19 are satisfied, the Minister shall, subject to subsection (2), grant to the interest owner a production licence for the Canada lands in respect of which the interest owner holds the interest and with respect to which the interest owner satisfies the Minister that a commercial discovery extends.

18. (1) Lorsqu'un propriétaire de droits a demandé une licence de production de la façon prescrite et que les conditions applicables posées par l'article 19 sont remplies, le Ministre doit, sous réserve du paragraphe (2), la lui accorder à l'égard des terres du Canada sur lesquelles portent les droits du propriétaire de droits si ce dernier convainc le Ministre que s'étend à ces terres une découverte commerciale.

Octroi des
licences de
production

Grant to other
parties

(2) The Minister may grant a production licence for the Canada lands referred to in subsection (1) to such parties as may be specified by the interest owner in the application therefor, where the applicable qualifications set out in section 19 are satisfied.

(2) Le Ministre peut accorder une licence de production à l'égard des terres du Canada visées au paragraphe (1) aux parties désignées dans la demande du propriétaire de droits si les conditions applicables posées par l'article 19 sont remplies.

Octroi à
d'autres parties

Grant for
Crown reserve
lands

(3) The Minister may grant a production licence with respect to any Canada lands that, immediately prior to being included in the production licence, were Crown reserve lands, to any party who has applied for a production licence in the manner prescribed, where the applicable qualifications set out in section 19 are satisfied and the party satisfies the Minister

(3) Le Ministre peut accorder une licence de production à l'égard des terres du Canada qui, avant leur inclusion à la superficie visée par la licence de production étaient des réserves de la Couronne, à la partie qui en a fait la demande de la façon prescrite si les conditions applicables posées par l'article 19 sont remplies et si cette partie convainc le Ministre que s'étend à

Octroi à l'égard
des réserves de
la Couronne

that a commercial discovery extends with respect to those Canada lands.

Qualifications
for production
licence

19. (1) Subject to section 23, no production licence shall be granted or renewed unless the Minister is satisfied that the beneficial owner of the production licence

(a) if an individual, would be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than one who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;

(b) if a corporation, would be incorporated in Canada and have a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent; or

(c) if two or more individuals or corporations or individuals and corporations would be comprised of individuals referred to in paragraph (a) or corporations incorporated in Canada or both and would have a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent.

Five years
transitional
period for
permanent
residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph for a period of five years from the day this Act comes into force or such other period as may be prescribed, and shall be deemed, during that period, to be a permanent resident who satisfies the qualifications for a production licence set out in that paragraph.

Presumption

(3) For the purposes of this Act, Her Majesty in right of Canada shall be deemed to be an individual who is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, and any Crown share or share that is held by the Minister under subsection 23(3) or paragraph 55(2)(b) shall be included in determining a Canadian ownership rate for the relevant interest owner.

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations for determining the level of Canadian ownership for the purposes of this Act and in the absence of such regulations or any other applicable Act of Parliament or regulations made thereunder, the rules for determining the Canadian participation rate under the former

ces terres du Canada une découverte commerciale.

19. (1) Sous réserve de l'article 23, le Ministre n'accorde ou ne renouvelle une licence de production que s'il est convaincu que le propriétaire de celle-ci :

a) s'il s'agit d'un particulier, sera un citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, à l'exception d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

b) s'il s'agit d'une société, aura été constitué au Canada et aura un taux de participation canadienne d'au moins cinquante pour cent;

c) s'il s'agit de deux ou de plus de deux particuliers ou sociétés, ou particuliers et sociétés, sera composé de particuliers visés à l'alinéa a), de sociétés constituées au Canada ou des deux à la fois, et aura un taux de participation canadienne d'au moins cinquante pour cent.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eut été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi ou pendant la période prescrite, sur le fondement des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, pendant cette période, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa pour l'octroi d'une licence de production.

(3) Pour l'application de la présente loi, Sa Majesté du chef du Canada est réputée être un particulier, citoyen canadien, qui réside habituellement au Canada et toute part de la Couronne ou part détenue par le Ministre aux termes du paragraphe 23(3) ou de l'alinéa 55(2)b) doivent être incluses dans le calcul du taux de participation canadienne du propriétaire de droits concerné.

Conditions à
remplir

Période
transitoire de
cinq ans

Présomption

Règlements

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles régissant le calcul du pourcentage de participation canadienne pour l'application de la présente loi et, à défaut de tels règlements ou de toute autre loi du Parlement applicable ou de règlements pris pour son application, les règles régissant le

regulations shall apply as if the Canadian participation rate were the Canadian ownership rate.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Canadian
ownership rate

21. In the absence of any Act of Parliament or regulations to the contrary, where an interest owner consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the interest.

Determination
in cases of
doubt

22. Where it appears to the Minister that a matter relating to the Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the applicable regulations or rules in any case or class of cases, he may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as he considers appropriate.

Where
Canadian
ownership rate
below fifty per
cent

23. (1) Before granting or renewing a production licence, where the Minister determines that the interest owner who would hold the production licence would have a Canadian ownership rate of less than fifty per cent, he shall forthwith notify such interest owner to satisfy the Minister, within such period as the Minister deems appropriate, that the Canadian ownership rate of the interest owner is fifty per cent or more, and if the interest owner fails to do so the production licence shall be granted or renewed reserving to Her Majesty in right of Canada, free and clear of all dependent rights, a share in the production licence equal to the difference between fifty per cent and the actual Canadian ownership rate of the interest owner as determined by the Minister.

calcul du taux de participation canadienne en vertu des anciens règlements sont applicables au calcul du taux de participation canadienne pour l'application de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

21. En l'absence de règles ou règlements au contraire, lorsqu'un propriétaire de droits consiste en deux titulaires ou plus, le taux de participation canadienne de celui-ci est égal à la somme des produits obtenus suite à la multiplication du taux de participation canadienne de chacun de ces titulaires par sa part dans les droits.

22. Le Ministre peut rendre une décision ou permettre qu'elle soit rendue selon les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances, lorsqu'il estime que dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas, les règlements applicables ne peuvent valablement servir à trancher une question ayant trait au taux de participation canadienne.

23. (1) Le Ministre, lorsqu'il détermine, avant l'octroi ou le renouvellement d'une licence de production, que le propriétaire de droits qui la détiendrait aurait un taux de participation canadienne inférieur à cinquante pour cent, doit immédiatement lui donner un avis lui enjoignant de le convaincre, dans le délai que le Ministre juge indiqué, que son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent; sinon la licence de production est octroyée ou renouvelée mais une part dans celle-ci, libre de tout droit subordonné, égale à la différence entre cinquante pour cent et le taux réel de participation canadienne du propriétaire de droits, tel que déterminé par le Ministre, est réservée à Sa Majesté du chef du Canada.

Publication des
projets de
règlement

Exception

Taux de
participation
canadienne

Décision en cas
de doute

Taux de
participation
canadienne
inférieur à
cinquante pour
cent

Idem	(2) Where the Canadian ownership rate of the interest owner of a production licence falls below fifty per cent during the term of the production licence, the Minister, after notifying the interest owner and giving the interest owner a reasonable opportunity to maintain a rate of fifty per cent, may by order subject to section 56 transfer to and vest in Her Majesty in right of Canada, free and clear of all dependent rights, a share in the production licence equal to the difference between fifty per cent and the actual Canadian ownership rate of the interest owner as determined by the Minister.	(2) Lorsque le taux de participation canadienne du propriétaire des droits conférés par une licence de production devient inférieur à cinquante pour cent pendant la durée de celle-ci, le Ministre peut, après avoir donné au propriétaire de droits un avis et la possibilité de conserver un taux de cinquante pour cent, par un arrêté assujéti à l'article 56, transférer à Sa Majesté du chef du Canada une part dans la licence de production, libre de tout droit subordonné, égale à la différence entre cinquante pour cent et le taux réel de participation canadienne du propriétaire de droits, tel que déterminé par le Ministre.	Idem
Holding by Minister	(3) A share in a production licence reserved to or transferred to and vested in Her Majesty in right of Canada under subsection (1) or (2) shall be held by the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.	(3) Le Ministre détient au nom de Sa Majesté du chef du Canada la part dans une licence de production qui est réservée, ou transférée et dévolue à cette dernière en vertu des paragraphes (1) ou (2).	Le Ministre détient la part
Exception	(4) Subsection (2) does not apply where the Canadian ownership rate of an interest owner falls by reason only that any share held by the Minister has been disposed of under subsection (6), 32(1), 37(2) or 55(3).	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque le taux de participation canadienne du propriétaire de droits diminue uniquement à cause de l'aliénation prévue aux paragraphes (6), 32(1), 37(2) ou 55(3) de la part détenue par le Ministre.	Exception
Reduction of shares	(5) Where a share in a production licence is reserved to or transferred to and vested in Her Majesty in right of Canada under subsection (1) or (2), the share held in a production licence or that would, but for any such reservation or transfer and vesting, be held in a production licence by each interest holder, other than a designated Crown corporation to the extent that it holds a Crown share or the Minister holding a share on behalf of Her Majesty in right of Canada, shall be reduced by the product of the share so reserved or transferred and vested and the percentage equivalent of the quotient obtained by dividing the share of each such interest holder by the aggregate of all such shares.	(5) Lorsqu'une part dans une licence de production est réservée, ou transférée et dévolue à Sa Majesté du chef du Canada en vertu des paragraphes (1) ou (2), la part détenue ou qu'aurait détenue dans la licence de production chacun des titulaires de droits, n'eût été cette réserve ou ce transfert, à l'exception d'une société de la Couronne désignée dans la mesure où elle détient une part de la Couronne ou du Ministre qui détient une part au nom de Sa Majesté du chef du Canada, est réduite d'un montant égal au produit de la part réservée, ou transférée et dévolue par le pourcentage égal au quotient de la part de chacun de ces titulaires de droits par le total de l'ensemble de ces parts.	Réduction des parts
Disposition of shares	(6) Any share held by the Minister under subsection (3) shall be disposed of at the earliest opportunity by the Minister by public tender in the manner prescribed, open only to a party who would otherwise be qualified for a production licence under section 19 if the words "fifty per cent" in paragraphs 19(1)(b) and (c) were read as "seventy-five per cent".	(6) Le Ministre doit aussitôt que possible aliéner de la façon prescrite la part qu'il détient en vertu du paragraphe (3) par une adjudication limitée aux parties qui rempliraient les conditions posées par l'article 19 pour l'octroi d'une licence de production si les mots «cinquante pour cent» aux alinéas 19(1)(b) et (c) étaient remplacés par les mots «soixante-quinze pour cent».	Aliénation des parts
Acquisition of shares	(7) A share disposed of by the Minister under subsection (6) is, on acquisition by a	(7) Une part aliénée par le Ministre conformément au paragraphe (6) est, lorsque acquise	Acquisition de parts

purchaser, a share in the relevant interest without any of the attributes pertaining specifically to a share held by the Minister under subsection (3), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the acquisition of that share as such a share and the addition of such purchaser as a party to any such operating agreement or other similar arrangement.

Liability for expenses

(8) With respect to any share held by the Minister under subsection (3), Her Majesty in right of Canada is not liable for any expense incurred in respect of the relevant interest, whether the expense is incurred in relation to exploring for oil or gas on the relevant Canada lands, developing such Canada lands in order to produce oil or gas, producing oil or gas from such Canada lands or otherwise, and whether that expense is incurred before or after a share is reserved to or transferred to and vested in Her Majesty in right of Canada under subsection (1) or (2), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

Preceding interests

24. (1) Canada lands subject to a production licence are not subject to any preceding interest until the expiration or surrender of the production licence, whereupon those Canada lands are again subject to any preceding interest still in force in respect of those Canada lands.

Lands not included

(2) Canada lands not subject to a production licence remain subject to any other interest held by an interest owner in respect of those Canada lands until the expiration or surrender of that other interest, whereupon those Canada lands become Crown reserve lands.

Extension of production licence

(3) An interest owner may apply for and the Minister may grant an extension of a production licence in respect of

(a) any Canada lands in respect of which the interest owner holds an interest that are adjacent to the Canada lands subject to the production licence, or

(b) any Canada lands that, immediately prior to the extension applied for, were

par un acheteur, une part dans les droits concernés dépourvue des attributs d'une part détenue par le Ministre en vertu du paragraphe (3); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature relatifs à ces droits sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exigent la réalisation de l'acquisition de cette part à ces conditions et l'adjonction de l'acheteur à titre de partie à l'accord ou à l'arrangement.

Responsabilité

(8) Relativement à une part détenue par le Ministre en vertu du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité pour les dépenses engagées à l'égard des droits concernés, soit pour la recherche de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, soit pour l'aménagement de ces dernières en vue de la production de pétrole ou de gaz, soit pour la production de pétrole ou de gaz sur ces terres du Canada, soit pour toute autre fin, que ces dépenses soient engagées avant ou après qu'une part soit réservée, ou transférée et dévolue à Sa Majesté du chef du Canada en vertu des paragraphes (1) ou (2); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature applicables sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe.

Droits précédents

24. (1) Les terres du Canada visées par une licence de production ne sont assujetties à aucun des droits précédents jusqu'à l'expiration, ou la rétrocession de la licence de production, après quoi elles sont à nouveau assujetties à ceux de ces droits qui leur sont encore applicables.

Terres exclues

(2) Les terres du Canada qui ne sont pas visées par une licence de production demeurent assujetties aux autres droits détenus par un propriétaire de droits à leur égard jusqu'à l'expiration ou la rétrocession de ces autres droits, après quoi elles deviennent des réserves de la Couronne.

Prolongation de la licence de production

(3) Un propriétaire de droits peut demander la prolongation d'une licence de production, et le Ministre la lui accorder,

a) soit à l'égard des terres du Canada sur lesquelles portent des droits du propriétaire de droits et qui sont adjacentes aux terres du Canada visées par la licence de production,

b) soit à l'égard des terres du Canada qui, avant cette prolongation, étaient des réserves

	<p>Crown reserve lands adjacent to the Canada lands subject to the production licence,</p> <p>if the interest owner satisfies the Minister that a commercial discovery extends in respect of those Canada lands.</p>	<p>de la Couronne adjacentes aux terres du Canada visées par la licence de production,</p> <p>si le propriétaire de droits convainc le Ministre que s'étend à ces terres du Canada une découverte commerciale.</p>	
Exclusion of Canada lands	<p>(4) Where the Minister is satisfied that a commercial discovery does not extend to any Canada lands subject to a production licence he may, by order subject to section 56, exclude those Canada lands from the area subject to the production licence.</p>	<p>(4) Lorsque le Ministre est convaincu qu'aucune découverte commerciale ne s'étend à des terres du Canada visées par une licence de production, il peut, par un arrêté assujéti à l'article 56, exclure ces terres de la superficie visée par la licence de production.</p>	Exclusion des terres du Canada
Effective date and term	<p>25. (1) The effective date of a production licence is the date it is granted and its term shall commence on that date and continue for ten years after the day that commercial production, as determined by the Minister, begins.</p>	<p>25. (1) La licence de production entre en vigueur à la date de son octroi; sa durée est de dix ans à compter de la date où le Ministre détermine que commence la production commerciale.</p>	Entrée en vigueur et durée
Renewal	<p>(2) A production licence shall be renewed for successive terms of ten years each if, at the time each renewal is applied for, the area under the licence, in the opinion of the Minister, is capable of producing oil or gas and the applicable qualifications set out in section 19 would be satisfied.</p>	<p>(2) La licence de production doit être renouvelée pour des périodes successives de dix ans chacune si d'une part, de l'avis du Ministre, la superficie de la licence, au moment de chaque demande de renouvellement, peut produire du pétrole ou du gaz et si d'autre part, les conditions applicables posées par l'article 19 sont remplies.</p>	Renouvellement
<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div> <p><i>Subsurface Storage</i></p> </div> <div> <p><i>Stockage souterrain</i></p> </div> </div>			
Licence for subsurface storage	<p>26. The Minister, subject to any terms and conditions he considers appropriate, may grant a licence for the purpose of subsurface storage of oil or gas in Canada lands at depths greater than twenty metres and no Canada lands shall be used for that purpose without such a licence.</p>	<p>26. Le Ministre peut, sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, octroyer que ce soit une licence de stockage souterrain de pétrole ou de gaz, sur des terres du Canada, à des profondeurs supérieures à vingt mètres; sans cette licence, tout stockage souterrain de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada est interdit.</p>	Licence de stockage souterrain
<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div> <p><i>Crown Share</i></p> </div> <div> <p><i>Part de la Couronne</i></p> </div> </div>			
Definition of "Crown share"	<p>27. (1) "Crown share" means the share reserved to Her Majesty in right of Canada under subsections (2) and (3).</p>	<p>27. (1) «Part de la Couronne» s'entend de la part réservée à Sa Majesté du chef du Canada en vertu des paragraphes (2) et (3).</p>	Définition de «part de la Couronne»
Crown share	<p>(2) Subject to subsection 62(5), there is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and the Minister of Energy, Mines and Resources on Her behalf shall hold, a twenty-five per cent share</p> <p>(a) in an interest provided under this Act in respect of Canada lands that were Crown reserve lands immediately prior to the creation of the interest; and</p> <p>(b) in the first interest provided in respect of the relevant Canada lands under any of sections 63, 64 and 66.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 62(5), il est réservé à Sa Majesté du chef du Canada une part de vingt-cinq pour cent, détenue en son nom par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources,</p> <p>a) dans les droits prévus à la présente loi à l'égard des terres du Canada qui, avant la création de ces droits, étaient des réserves de la Couronne;</p> <p>b) dans les premiers droits, à l'égard des terres du Canada concernées, prévus par les articles 63, 64 et 66.</p>	Part de la Couronne

Subsequent interests	(3) Subject to being disposed of pursuant to section 32, the share of Her Majesty in right of Canada under subsection (2) is reserved out of any interest that succeeds the interest out of which it was previously reserved.	(3) Sous réserve de l'aliénation prévue à l'article 32, la part réservée à Sa Majesté du chef du Canada dans des droits en vertu du paragraphe (2) continue de lui être réservée dans les droits qui leur succèdent.	Droits subséquents
Exceptions	28. No Crown share is reserved out of a former lease under which oil or gas was first produced, other than for test purposes, on or before December 31, 1980 or in respect of any interest that succeeds any such former lease.	28. Aucune part de la Couronne n'est réservée à l'égard d'une ancienne concession aux termes de laquelle la production de pétrole ou de gaz, à l'exception de celle destinée à des essais, a commencé avant le 1 ^{er} janvier 1981 ou à l'égard des droits qui lui ont succédé.	Exception
Reduction of shares	29. (1) Where a Crown share is reserved in any interest, the share that would, but for any such reservation, be held in that interest by each interest holder other than the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada shall be reduced by the product of the Crown share so reserved and the percentage equivalent of the quotient obtained by dividing the share of each such other interest holder by the aggregate of all such shares.	29. (1) Lorsque est réservée une part de la Couronne dans les droits, la part qu'aurait détenu dans ces droits chaque titulaire, à l'exception du Ministre représentant Sa Majesté du chef du Canada, n'eut été cette réserve, est réduite d'un montant égal au produit de la part de la Couronne ainsi réservée par un pourcentage égal au quotient de la part de chacun de ces titulaires par le total de l'ensemble de ces parts.	Réduction des parts
Crown share payment	(2) Subject to subsections (3) and (4), where a Crown share is reserved in an eligible interest, each other interest holder shall be paid an amount equal to twenty-five per cent of the pre-1981 eligible investment of that other interest holder.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'une part de la Couronne est réservée dans des droits admissibles, il doit être payé à chaque autre titulaire de droits un montant égal à vingt-cinq pour cent des investissements admissibles qu'il a effectués avant 1981.	Paiement de la part de la Couronne
Manner of payment	(3) Payments to interest holders under subsection (2) shall be made (a) by the designated Crown corporation holding the Crown share or any purchaser acquiring a share as a result of the disposition of the Crown share; (b) only out of the net proceeds of disposition of the oil or gas produced that is imputable to the Crown share or any share resulting from the disposition of that Crown share; (c) without preference; and (d) rateably in proportion to the shares that, but for the reduction resulting from the operation of subsection (1), would have been held by those interest holders.	(3) Les paiements aux titulaires de droits prévus au paragraphe (2) doivent être effectués (a) par la société de la Couronne désignée qui détient la part de la Couronne ou par l'acheteur qui a acquis une part à la suite de l'aliénation de la part de la Couronne; (b) uniquement sur le produit net de la disposition de la production de pétrole ou de gaz attribuable à la part de la Couronne ou à celle qui a été acquise par suite de son aliénation; (c) sans accorder de rangs prioritaires; (d) proportionnellement aux parts qu'auraient détenu, n'eut été la réduction découlant de l'application du paragraphe (1), ces titulaires de droits.	Mode de paiement
Interpretation	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), (a) "eligible interest" means a production licence in relation to which the original discovery of oil or gas was the result of a well on which drilling was commenced on or before December 31, 1980 and that qualified	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), (a) «droits admissibles» s'entend d'une licence de production à l'égard de laquelle la découverte initiale de pétrole ou de gaz procède du forage d'un puits commencé avant le 1 ^{er} janvier 1981 si ce puits pouvait, avant le 1 ^{er}	Définitions

to be declared a significant discovery on or before December 31, 1982;

(b) the pre-1981 eligible investment of an interest holder is an amount that is two and one-half times the pre-1981 eligible costs of that interest holder as defined in subsection 41(6) without reference to paragraph (h) of that definition, where each cost or expense referred to in paragraphs (a) to (f) of that definition incurred prior to 1981 and each amount referred to in paragraph (g) of that definition that relates to any such cost or expense is increased by a factor of 1.25 per cent for each full month between the day that the cost or expense was incurred and the first day of 1981; and

(c) the net proceeds of disposition of any oil or gas in a royalty year is the amount by which the total income each interest holder receives in that royalty year, as that term is defined in subsection 41(6), exceeds the aggregate of the expenses described in paragraph 41(5)(b) for that royalty year and the amount of royalty payable under section 40 with respect to production in that royalty year.

Information
and audit

(5) A party eligible for payments under subsection (2) shall file such information and documentation as may be prescribed in the form and manner prescribed and is subject to such audit and examination as may be prescribed.

Reduction of
dependent
rights

30. (1) Where an interest holder's share in an interest is reduced on account of the operation of section 23 or 29 or on account of a share in the interest granted to Petro-Canada before the coming into force of this Act under section 120 or 121 of the former regulations,

(a) any dependent right in respect of that share is reduced in like proportion;

(b) anything in any agreement or contract that conflicts with paragraph (a) stands varied or amended to the extent necessary to give effect to that paragraph; and

(c) no interest holder incurs any liability to any other party in respect of the reduction of a dependent right pursuant to paragraph (a) or the variation or amendment of an agreement or a contract pursuant to paragraph

janvier 1983, conformément aux conditions posées, être déclaré une découverte importante;

b) les investissements admissibles qu'a effectués un titulaire de droits avant 1981 sont un montant égal à deux fois et demie ses frais admissibles, au sens que donne à cette expression la définition du paragraphe 41(6), à l'exclusion de l'alinéa h) de cette définition, lorsque tous les frais et dépenses visés aux alinéas a) à f) de cette définition ont été engagés avant 1981 et que chaque montant visé à l'alinéa g) de cette définition relatif à de tels frais et dépenses est majoré d'un facteur de 1.25 pour cent pour chaque mois entier compris entre la date où ils ont été engagés et le premier jour de 1981;

c) le produit net de la disposition du pétrole ou du gaz pendant une année de redevance est la fraction du revenu total qu'a tiré chaque titulaire de droits pendant une année de redevance, au sens que donne à cette expression la définition du paragraphe 41(6), qui excède le total des dépenses visées à l'alinéa 41(5)b) pour cette année de redevance et le montant de la redevance payable aux termes de l'article 40 à l'égard de la production obtenue pendant cette année de redevance.

(5) La partie qui peut recevoir le paiement visé au paragraphe (2) doit fournir les renseignements et les documents prescrits en la forme et de la façon prescrites et est sujette aux contrôles et aux vérifications qui sont prescrits.

Renseigne-
ments et
vérification

30. (1) Lorsqu'une part dans des droits accordée à Petro-Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi en vertu des articles 120 ou 121 des anciens règlements ou l'application des articles 23 ou 29 a pour effet de réduire la part d'un titulaire dans des droits :

a) les droits qui y sont subordonnés sont réduits dans la même proportion;

b) les modalités de tout accord ou contrat, qui sont incompatibles avec l'alinéa a), sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale de cet alinéa;

c) le titulaire de droits n'encourt aucune responsabilité envers quelque partie que ce soit relativement soit à la réduction d'un droit subordonné conformément à l'alinéa a), soit à la modification ou à la suspension d'un

Réduction des
droits
subordonnés

(b), but nothing in this paragraph removes or affects any other defence available to the interest holder.

accord ou d'un contrat conformément à l'alinéa b); toutefois le présent alinéa ne porte aucunement atteinte aux autres moyens de défense dont le titulaire a le droit de se prévaloir.

Definition of
"dependent
right"

(2) "Dependent right" means any right, encumbrance or other consideration in, relating to, dependent on or calculated by reference to the share or production in respect of or imputable to the share of an interest holder, but does not include any debt or other obligation secured by an encumbrance.

(2) «Droit subordonné» s'entend d'un droit, d'une charge ou d'une autre contrepartie qui sont soit relatifs, assujettis ou subordonnés à la part d'un titulaire de droits ou à la production qui y est afférente ou attribuée, soit calculés en fonction de ces dernières; la présente définition ne comprend pas une dette ou une autre obligation garanties par une charge.

Définition de
«droit
subordonné»

Exception

(3) A holder whose share in an interest is reduced in the manner described in subsection (1) and a party holding a dependent right in respect of that share may enter into an agreement or arrangement making paragraphs (1)(a) to (c) inapplicable in whole or in part, subject to the giving of notice of such agreement or arrangement to the Minister of Energy, Mines and Resources or, where any such reduction results from the operation of section 23, to the Minister, but nothing in such agreement or arrangement shall have the effect of making dependent rights in respect of that share exceed the share of the interest remaining after such reduction.

(3) Le titulaire de droits dont la part est réduite de la façon visée au paragraphe (1) et le titulaire d'un droit qui y est subordonné peuvent, par un accord ou un arrangement, écarter, en tout ou en partie, l'application des alinéas (1)a) à c) à condition d'aviser de cet accord ou de cet arrangement le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ou le Ministre, si la réduction découle de l'application de l'article 23; cependant un tel accord ou arrangement ne peut avoir pour effet de rendre la part dans les droits, après qu'elle a été réduite, inférieure aux droits qui y sont subordonnés.

Exception

Transfer of
Crown share

31. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources, prior to the authorization of a system for producing oil or gas from any Canada lands, may direct that

(a) the Crown share in any relevant interest be transferred to a designated Crown corporation; or

(b) any designated Crown corporation to which a Crown share in any relevant interest has been transferred under this section transfer the Crown share to any other designated Crown corporation.

31. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, avant d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada, ordonner

a) soit que la part de la Couronne dans les droits concernés soit transférée à une société de la Couronne désignée,

b) soit que la société de la Couronne désignée à qui une part de la Couronne dans les droits concernés a été transférée en vertu du présent article transfère à une autre société de la Couronne désignée la part de la Couronne.

Transfert de la
part de la
Couronne

Notice of
transfer

(2) Where the Minister of Energy, Mines and Resources directs the transfer of a Crown share under this section, the Minister shall forthwith give notice thereof to the relevant interest holders.

(2) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, s'il ordonne le transfert d'une part de la Couronne aux termes du présent article, doit en aviser sans délai les titulaires de droits concernés.

Avis de
transfert

Disposition of
Crown share

32. (1) Where no transfer is directed under paragraph 31(1)(a), the Minister of Energy, Mines and Resources shall, prior to the authorization of a system for producing oil or gas from the relevant Canada lands, dispose of the

32. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, s'il n'ordonne pas de transfert aux termes de l'alinéa 31(1)a), doit, avant d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées,

Aliénation
d'une part de la
Couronne

Crown share in any relevant interest by public tender in the manner provided by subsection 23(6) to a party referred to in that subsection.

aliéner la part de la Couronne dans les droits concernés, par adjudication, de la façon prévue au paragraphe 23(6), à une partie qui y est visée.

Effect of
disposition

(2) A Crown share disposed of under subsection (1) is, on acquisition by a purchaser, a share in the relevant interest without any of the attributes pertaining specifically to a Crown share, other than the obligation to make payments under subsections 29(2) and (3), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the acquisition of that share as such a share and the addition of such purchaser as a party to any such operating agreement or other similar arrangement.

(2) Une part de la Couronne aliénée conformément au paragraphe (1) est, lorsque acquise par un acheteur, une part dans les droits concernés dépourvue des attributs d'une part de la Couronne à l'exception de l'obligation d'effectuer les paiements prévus aux paragraphes 29(2) et (3); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exigent la réalisation de l'acquisition de cette part à ces conditions et l'adjonction de l'acheteur à titre de partie à cet accord d'exploitation ou à cet arrangement.

Conséquences
de l'aliénation

Provision of
information or
documentation

33. (1) The designated Crown corporation to which a Crown share is transferred under section 31 may give notice to any other holder of a share in the relevant interest requiring that holder to provide the designated Crown corporation with any exploration, development or production information or documentation, exclusive of any information or documentation describing an interpretive technique, that is in the possession or knowledge of such holder and that is specified in the notice and relates to the existence or prospect of oil or gas arising from work carried out on the relevant Canada lands.

33. (1) La société de la Couronne désignée qui se voit transférer une part de la Couronne en vertu de l'article 31 peut donner au titulaire d'une part dans les droits concernés un avis exigeant que ce dernier lui fournisse tous les renseignements ou documents, indiqués dans l'arrêté, portant sur l'exploration, le développement ou la production, à l'exception des renseignements ou documents décrivant une technique d'interprétation que possède ou connaît ce titulaire, à l'égard des gisements de pétrole ou de gaz, effectifs ou probables, que révèlent les travaux exécutés sur les terres du Canada concernées.

Renseigne-
ments ou
documents à
fournir

Time period

(2) Any holder notified under subsection (1) shall provide the information or documentation required within sixty days after the notice is given or within such longer period as the Minister of Energy, Mines and Resources considers appropriate.

(2) Le titulaire à qui a été donné un avis aux termes du paragraphe (1) doit fournir les renseignements ou les documents exigés dans les soixante jours suivant la date où a été donné l'avis, ou dans le délai plus long que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources juge indiqué.

Délai

Prohibition

(3) Subject to section 50, the recipient of information or documentation provided under this section shall not knowingly, without the consent in writing of the holder who provided it, disclose, trade or otherwise dispose of it.

(3) Sous réserve de l'article 50, celui qui reçoit les renseignements ou les documents fournis aux termes du présent article ne peut, sciemment, sans le consentement écrit du titulaire qui les a fournis, les divulguer, les échanger ou les aliéner.

Interdiction

Participation in
operations

34. The designated Crown corporation to which a Crown share is transferred under section 31 is entitled to participate and vote, in proportion to that Crown share, in the decisions of any operating committee or similar body with respect to operations under the relevant interest, whether or not that Crown corporation has converted the Crown share under subsec-

34. La société de la Couronne désignée qui se voit transférer une part de la Couronne en vertu de l'article 31 a le droit de participer et de voter, en proportion de la part de la Couronne, lors de la prise des décisions de tout comité d'exploitation ou autre organisme de même nature en ce qui concerne l'exploitation menée aux termes des droits concernés, que la

Participation à
l'exploitation

tion 36(1), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this section.

société de la Couronne ait ou non procédé à la conversion de la part de la Couronne conformément au paragraphe 36(1); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent article.

Operator by order

35. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources may, by order subject to section 56, direct that any designated Crown corporation that holds a Crown share transferred to it under section 31 shall be the operator with respect to the relevant interest.

35. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, par un arrêté assujéti à l'article 56, ordonner que la société de la Couronne désignée qui détient une part de la Couronne qui lui a été transférée en vertu de l'article 31 soit l'exploitant à l'égard des droits concernés.

Exploitant

Where operating agreement in force

(2) Where an operating agreement or other similar arrangement is in force with respect to the relevant interest at the time an order is made under subsection (1), the designated Crown corporation named in the order shall replace the operator under the operating agreement or other similar arrangement and shall continue to be the operator until removed by order of the Minister of Energy, Mines and Resources, and the applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the order.

(2) Dans le cas où est en vigueur, lors de la prise de l'arrêté prévu au paragraphe (1), un accord d'exploitation ou arrangement de même nature à l'égard des droits concernés, la société de la Couronne désignée indiquée dans l'arrêté doit remplacer l'exploitant nommé dans l'accord d'exploitation ou arrangement de même nature jusqu'à ce qu'elle soit écartée, par un arrêté du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale de l'arrêté.

Cas où un accord d'exploitation est en vigueur

Where no operating agreement in force

(3) Where no operating agreement or other similar arrangement is in force at the time an order is made under subsection (1) and no agreement or other similar arrangement for operations with respect to the relevant interest has been registered in the manner prescribed within six months after the making of the order,

(3) Dans le cas où aucun accord d'exploitation ou arrangement de même nature n'est en vigueur lors de la prise de l'arrêté prévu au paragraphe (1) et où aucun accord ou arrangement de même nature relatif à l'exploitation n'est enregistré de la façon prescrite à l'égard des droits concernés dans les six mois de la prise de l'arrêté :

Cas où aucun accord d'exploitation n'est en vigueur

(a) if a model operating agreement is prescribed, its terms and conditions shall apply; or

a) si un accord type d'exploitation est prescrit, ses modalités s'appliquent;

(b) if no model operating agreement is prescribed, the matter of an operating agreement shall be submitted for arbitration in the manner prescribed or, in the absence of applicable regulations, the matter shall be submitted for arbitration in the manner provided for by order of the Minister and in either case the arbitration decision is final and binding on all affected parties.

b) si aucun accord type d'exploitation n'est prescrit, la question d'un accord d'exploitation doit être soumise à l'arbitrage soit de la façon prescrite soit, à défaut de règlements applicables, de la façon prévue par un arrêté du Ministre; dans les deux cas, la décision arbitrale est définitive et obligatoire à l'égard de toutes les parties touchées.

Mandatory conversion

(4) Where an order is made under subsection (1), the designated Crown corporation, if it has not already done so, shall forthwith convert its share in the interest in accordance with subsection 36(1) and shall forthwith give notice of the

(4) Lorsqu'un arrêté est pris aux termes du paragraphe (1), la société de la Couronne désignée doit, si elle ne l'a pas déjà fait, convertir sans délai sa part dans les droits conformément

Conversion obligatoire

conversion to the other holders of shares in that interest.

au paragraphe 36(1) et en aviser sans délai les autres titulaires de parts dans ces droits.

Voluntary
conversion

36. (1) A designated Crown corporation may convert the Crown share transferred to it to a share in the relevant interest with all the attributes and, subject to subsections (2) and (3), all the obligations of a share in the relevant interest at any time before, but not later than thirty days after, the Minister gives the designated Crown corporation a notice of his intention to authorize a system for producing oil or gas from the relevant Canada lands.

36. (1) Une société de la Couronne désignée peut convertir la part de la Couronne qui lui a été transférée en une part dans les droits concernés, comportant tous les attributs et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les obligations afférentes à une part dans les droits concernés, au plus tard trente jours après que le Ministre lui a donné un avis de son intention d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées.

Conversion
volontaire

Immunity from
reduction

(2) A Crown share that has been converted under subsection (1) shall continue to be immune from reduction under section 23 for as long as it is held by the designated Crown corporation.

(2) La part de la Couronne convertie conformément au paragraphe (1) demeure soustraite à la réduction prévue à l'article 23 tant que la détient la société de la Couronne désignée.

Aucune
réduction

Liability for
expenses

(3) Neither Her Majesty in right of Canada nor any designated Crown corporation to which the Crown share may be transferred under this Act is liable for any expense incurred in respect of the relevant interest prior to a conversion under subsection (1), whether that expense was incurred in relation to the exploration for oil or gas on any relevant Canada lands or the development of those Canada lands in order to produce oil or gas or otherwise, and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

(3) Ni Sa Majesté du chef du Canada, ni la société de la Couronne désignée qui peut se voir transférer la part de la Couronne en vertu de la présente loi n'encourt de responsabilité pour les dépenses engagées avant la conversion prévue au paragraphe (1) à l'égard des droits concernés, soit pour la recherche de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, soit pour l'aménagement de ces dernières en vue de la production de pétrole ou de gaz, soit pour toute autre fin; les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe.

Responsabilité

Saving

(4) Nothing in this section derogates from any obligation to make payments under subsections 29(2) and (3).

(4) Le présent article ne porte pas atteinte à l'obligation d'effectuer les paiements prévus aux paragraphes 29(2) et (3).

Réserve

Effective date
of conversion

37. (1) A conversion under subsection 36(1) takes effect on the date that notice thereof is given by the designated Crown corporation to the relevant interest owner.

37. (1) La conversion visée au paragraphe 36(1) entre en vigueur à la date où la société de la Couronne désignée avise de la conversion le propriétaire de droits concerné.

Date d'entrée
en vigueur de la
conversion

Where no
conversion

(2) Where no conversion is made within the period provided by subsection 36(1), the transfer of the Crown share that was made to the designated Crown corporation is deemed to be revoked, and the Minister of Energy, Mines and Resources shall dispose of the Crown share in the manner provided by subsection 23(6) to a party referred to in that subsection.

(2) S'il n'est procédé à aucune conversion dans le délai prévu au paragraphe 36(1), le transfert de la part de la Couronne à la société de la Couronne désignée est réputé être annulé et le Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources doit aliéner la part de la Couronne de la façon prévue au paragraphe 23(6) à une partie qui y est visée.

Absence de
conversion

Effect of
disposal

(3) Subsection 32(2) applies with such modifications as the circumstances require to the Crown share disposed of under subsection (2).

(3) Le paragraphe 32(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la part de la Couronne aliénée au paragraphe (2).

Conséquence de **
l'aliénation

Operating
agreement on
conversion

38. (1) Where a designated Crown corporation makes a conversion under section 36 or where Petro-Canada holds a share in an interest as a result of the operation of section 120 or 121 of the former regulations, and no agreement or other similar arrangement for operations with respect to the relevant interest has been registered in the manner prescribed within six months after the conversion under section 36, or six months after the coming into force of this Act in the case of a share held by Petro-Canada,

(a) if a model operating agreement is prescribed, its terms and conditions shall apply and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the model operating agreement; or

(b) if no model operating agreement is prescribed, the matter of an operating agreement shall be submitted for arbitration in the manner prescribed or, in the absence of applicable regulations, the matter shall be submitted for arbitration in the manner provided for by order of the Minister and in either case the arbitration decision is final and binding on all affected parties.

Amendments

(2) A model operating agreement may be amended at any time by a written agreement signed by all holders of shares in the relevant interest and registered in the manner prescribed.

Prohibition

39. Neither a share converted under section 36 and held by a designated Crown corporation nor a share in an interest held by Petro-Canada as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the former regulations shall be transferred, assigned or otherwise disposed of without the prior approval of the Minister of Energy, Mines and Resources.

ROYALTIES

Basic Royalty

Basic royalty

40. (1) All oil or gas produced from Canada lands is subject to, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, a basic royalty of ten per cent of the oil or gas that is imputable to the share of that holder and that is produced in each month in respect of which royalty is payable.

Accord
d'exploitation

38. (1) Lorsqu'une société de la Couronne désignée procède à la conversion prévue à l'article 36 ou que Petro-Canada détient une part dans des droits par suite de l'application des articles 120 ou 121 des anciens règlements, et qu'aucun accord ou arrangement de même nature relatif à l'exploitation n'a été enregistré de la façon prescrite à l'égard des droits concernés dans les six mois suivant respectivement la conversion prévue à l'article 36 ou l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) si un accord type d'exploitation est prescrit, ses modalités s'appliquent et celles de tout autre accord d'exploitation ou arrangement de même nature à l'égard des droits concernés sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale de l'accord type d'exploitation;

b) si aucun accord type d'exploitation n'est prescrit, la question d'un accord d'exploitation doit être soumise à l'arbitrage soit de la façon prescrite, soit, à défaut de règlements applicables, de la façon prévue par un arrêté du Ministre; dans les deux cas, la décision est obligatoire et définitive à l'égard de toutes les parties touchées.

Modifications

(2) Un accord type d'exploitation peut être modifié au moyen d'un accord écrit, signé par tous les titulaires de parts dans les droits concernés, et enregistré de la façon prescrite.

Interdiction

39. Ni la part convertie conformément à l'article 36, détenue par une société de la Couronne désignée, ni la part dans des droits détenue par Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 des anciens règlements ne peut être transférée, cédée ou autrement aliénée sans l'approbation préalable du Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

REDEVANCES

Redevance de base

Redevance de
base

40. (1) Toute la production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada est assujettie au versement d'une redevance de base; chaque titulaire d'une part dans une licence de production est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance de base de dix pour cent du pétrole ou du gaz attribuable à cette part,

		produit pendant chaque mois où une redevance est payable.	
Idem	(2) Royalty is payable in respect of each month in which oil or gas is produced from the Canada lands under a production licence or is attributed to those Canada lands under an agreement approved by the Minister.	(2) Une redevance est payable à chaque mois où du pétrole ou du gaz a été soit produit sur des terres du Canada visées par une licence de production soit attribué à ces dernières aux termes d'un accord approuvé par le Ministre.	Idem
Exception	(3) No oil or gas imputable to (a) a share in an interest held by the Minister pursuant to subsection 23(3) or paragraph 55(2)(b), or (b) the interests described in section 28, is subject to royalty under this section, but this subsection does not affect any other royalty that might be due in respect of the interests referred to in paragraph (b).	(3) Le pétrole ou le gaz attribuable a) soit à une part dans des droits détenue par le Ministre conformément au paragraphe 23(3) ou à l'alinéa 55(2)b), b) soit aux droits visés à l'article 28, est exempté de la redevance prévue au présent article; le présent paragraphe ne modifie cependant pas l'obligation de payer les redevances qui pourraient par ailleurs être dues à l'égard des droits visés à l'alinéa b).	Exception
Reports and returns	(4) Each interest holder liable for and required to pay royalty under this section shall pay such royalty in the manner prescribed and shall file such reports and returns as may be prescribed.	(4) Chaque titulaire de droits tenu au versement d'une redevance aux termes du présent article doit l'effectuer de la façon prescrite et doit produire les déclarations et rapports prescrits.	Rapports et déclarations
Collection and remission of royalty	(5) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, (a) the royalty due under this section shall be collected and remitted on behalf of the holders by the representative of the interest owner for that purpose; and (b) the representative of the interest owner shall file such consolidated returns as may be prescribed with respect to all holders liable for and required to pay royalty, and all such holders shall provide that representative with the information necessary to file such returns.	(5) Lorsqu'un propriétaire de droits consiste en deux titulaires ou plus : a) la redevance payable aux termes du présent article doit être perçue et remise au nom des titulaires par le représentant autorisé du propriétaire de droits; b) le représentant du propriétaire de droits doit produire les rapports consolidés prescrits à l'égard de tous les titulaires tenus au versement d'une redevance; ceux-ci doivent lui fournir tous les renseignements nécessaires à la production de ces rapports.	Perception et remise
Fair market value	(6) Royalty under this section is payable in money, based on the fair market value of (a) oil at the well-head after production; and (b) gas at the extraction plant after processing.	(6) La redevance de base prévue au présent article est payable en espèces, sur la base de la juste valeur marchande a) soit du pétrole à la tête de puits après production, b) soit du gaz à l'usine d'extraction, après traitement.	Juste valeur marchande
Where price specified	(7) Where the Minister specifies a price for oil or gas in an order made under section 48, the royalty payable under this section shall be based on the price so specified.	(7) La redevance de base payable aux termes du présent article lorsque le Ministre fixe, par arrêté, le prix du pétrole ou du gaz en vertu de l'article 48, doit être basée sur ce prix.	Cas où le prix est fixé
Determination and notice	(8) Subject to section 56, the Minister may, in any particular case, determine the fair market value of oil or gas for the purposes of this section and section 41 and give notice of	(8) Sous réserve de l'article 56, le Ministre peut, dans n'importe quel cas particulier, déterminer la juste valeur marchande du pétrole ou du gaz, pour l'application du présent article et	Détermination et avis

the determination to the interest owner of the production licence.

de l'article 41, et en aviser le propriétaire des droits conférés par la licence de production.

Deduction

(9) In determining the royalty to be paid on any substance other than oil produced in association with natural gas, there shall be deducted an allowance for the cost of processing or separation as determined in any particular case by the Minister.

(9) Dans le calcul de la redevance sur les substances produites avec le gaz naturel, à l'exception du pétrole, le coût du traitement ou de la séparation doit être déduit dans la mesure fixée dans chaque cas particulier par le Ministre.

Déduction

When royalty to be paid

(10) The royalty to be paid under this section shall be paid on or before the twenty-fifth day of the month next following the month in respect of which the royalty is payable.

(10) La redevance payable pour un mois donné en vertu du présent article doit être versée au plus tard le vingt-cinquième jour du mois suivant.

Date où la redevance est payable

Exceptions

(11) No royalty is payable under this section for oil or gas that

(11) Aucune redevance n'est payable en vertu du présent article à l'égard du pétrole ou du gaz qui est

Exceptions

(a) is consumed for drilling, producing, mining, quarrying, extracting, testing or treating purposes within the area under the production licence; or

a) soit consommé à des fins d'exploitation et d'extraction d'une mine ou d'une carrière, ou de forage, de production, d'essais ou de traitement dans les limites de la superficie de la licence,

(b) is injected into a formation for conservation purposes.

b) soit injecté dans le sous-sol à des fins de conservation.

Idem

(12) At the discretion of the Minister, no royalty is payable under this section for oil or gas that is consumed for the operation or maintenance of production facilities, as that term is defined in subsection 41(6), or that is flared.

(12) Le Ministre peut, à sa discrétion, exempter du versement de toute redevance prévu par le présent article, le pétrole ou le gaz consommé pour l'exploitation ou l'entretien des installations de production, au sens que donne à cette expression le paragraphe 41(6), ou brûlé à la torche.

Idem

Orders suspending or reducing royalty

(13) The Governor in Council may, by order, authorize the suspension or reduction of any royalty payable under this section for such periods, by such amounts and subject to such conditions as are specified in the order in any case where the Governor in Council is of the opinion that such suspension or reduction would enable production of oil or gas to be commenced or continued for a longer period or would facilitate the implementation of conservation measures.

(13) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la suspension ou la réduction du versement d'une redevance prévu au présent article pendant la période et sous réserve des conditions indiquées dans le décret, des montants qui y sont fixés, s'il est d'avis que ces mesures soit permettraient que la production commence ou continue pour une plus longue période, soit faciliteraient l'application des mesures de conservation.

Suspension ou réduction des versements

Mode of payment

(14) The Minister may require all or part of any royalty payable under this section to be paid in money or in kind, but shall not alter an established mode of payment without giving notice of his intention to do so to the interest owner of the production licence not later than ninety days prior to the month in which the new mode of payment is to begin and specifying in the notice the time when and, where appropriate, the place at or reasonably near the

(14) Le Ministre peut exiger que tout ou partie de la redevance payable en vertu du présent article soit versé en espèces ou en nature; il ne doit cependant pas modifier les modalités de versement en vigueur sans aviser le propriétaire des droits conférés par la licence de production de son intention de ce faire au moins quatre-vingt-dix jours avant le mois où doivent s'appliquer les nouvelles modalités de versement, et il doit préciser dans l'avis la date

Modes de versement

production site, where the new mode of payment will be accepted.

et, si nécessaire, le lieu, sur le champ de production ou dans ses environs, où se fera le versement conformément aux nouvelles modalités.

Payment in kind

(15) On receipt of a notice under subsection (14), the amount of any royalty required to be paid in kind shall be delivered in kind at the time and place specified by the Minister and in condition and quality acceptable to the Minister, and the Minister shall provide, without cost to the relevant interest owner, all tanks or other storage facilities necessary to accept the payment in kind.

(15) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (14) la redevance payable en nature doit être livrée, en nature, à la date et au lieu indiqués par le Ministre sous une forme qui lui soit acceptable; le Ministre doit fournir gratuitement au propriétaire de droits concerné les réservoirs ou autres installations de stockage que nécessite ce mode de versement.

Versement en nature

Progressive Incremental Royalty

Progressive incremental royalty

41. (1) Each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada a progressive incremental royalty of forty per cent of the net profit of that holder for each royalty year from the oil or gas produced from the Canada lands under the production licence or attributed to those Canada lands under an agreement approved by the Minister.

Redevance progressive de base

41. (1) Chaque titulaire d'une part dans une licence de production est tenu de payer à chaque année de redevance, à Sa Majesté du chef du Canada une redevance additionnelle progressive s'élevant à quarante pour cent du bénéfice net qu'il a tiré, soit de la production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada visées par la licence de production, soit de celle qui leur est attribuée aux termes d'un accord approuvé par le Ministre.

Redevance progressive de base

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), no royalty is payable under this section in respect of

(a) a share in an interest held by the Minister pursuant to subsection 23(3) or paragraph 55(2)(b), or

(b) the interests described in section 28,

but nothing in this subsection affects any other royalty that might be due in respect of the interests referred to in paragraph (b).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), aucune redevance n'est payable aux termes du présent article à l'égard

a) d'une part dans des droits détenue par le Ministre conformément au paragraphe 23(3) ou à l'alinéa 55(2)b),

b) des droits visés à l'article 28;

le présent paragraphe ne modifie cependant pas l'obligation de payer les redevances qui pourraient par ailleurs être dues à l'égard des droits visés à l'alinéa b).

Exception

Payments and returns

(3) Each interest holder liable for and required to pay royalty under this section shall pay such royalty in the manner prescribed and shall file such reports and returns as may be prescribed.

(3) Chaque titulaire de droits tenu au versement d'une redevance aux termes du présent article doit l'effectuer de la façon prescrite et doit produire les déclarations et rapports prescrits.

Versements et rapports

Collection and remission of royalty

(4) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders,

(a) the royalty due under this section shall be collected and remitted on behalf of the holders by the representative of the interest owner for that purpose; and

(b) the representative of the interest owner shall file such consolidated returns as may be prescribed with respect to all holders liable for and required to pay royalty, and all such

(4) Lorsque le propriétaire des droits conférés par une licence de production consiste en deux titulaires ou plus :

a) la redevance payable aux termes du présent article doit être perçue et remise au nom des titulaires par le représentant autorisé du propriétaire des droits;

b) le représentant du propriétaire des droits doit produire les rapports consolidés prescrits à l'égard de tous les titulaires de droits tenus

Perception et remise des redevances

holders shall provide that representative with the information necessary to file such returns.

au versement d'une redevance; ceux-ci doivent lui fournir tous les renseignements nécessaires à la production de ces rapports.

Determining
net profit

(5) Subject to subsection (6), the net profit subject to progressive incremental royalty shall be determined for each royalty year by deducting from the total income each interest holder receives in that royalty year, in the order set out in this subsection, the following:

(a) royalties under section 40 and other prescribed taxes, charges or levies payable by the interest holder in respect of production under the production licence in respect of that royalty year;

(b) operating expenses prescribed in respect of that royalty year that are incurred by the interest holder and that may reasonably be considered to be applicable to production under the production licence, but not including interest charges, expenses eligible for inclusion as eligible costs under subsection (6), overriding royalties or payments made by the interest holder to parties to whom the interest holder has granted a consideration in the income or production derived from operations under the production licence;

(c) an allowance equal to the amount of federal income tax that would be payable in respect of that royalty year by the interest holder if the total income each interest holder receives in that royalty year were the interest holder's only income for that royalty year except that, notwithstanding anything in the *Income Tax Act*,

(i) expenses to be deducted in the royalty year shall be limited to

(A) operating expenses deductible under paragraph (b),

(B) such portions of expenses incurred in that royalty year or any prior royalty year as may be deducted under the *Income Tax Act* and as are eligible for inclusion under paragraphs (a) to (f) of the definition "eligible costs" in subsection (6) minus the amounts referred to in paragraphs (g) and (h) of that definition,

(C) amounts deductible under paragraph 20(1)(v.1) of the *Income Tax Act*, and

(D) such other amounts as may be prescribed,

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le bénéfice net assujéti à la redevance additionnelle progressive est déterminé, pour chaque année de redevance, par la déduction du revenu total qu'a tiré chaque titulaire de droits pendant cette année de redevance des sommes suivantes, dans l'ordre donné au présent paragraphe :

a) les redevances prévues à l'article 40 et les autres taxes, frais ou prélèvements prescrits payables par le titulaire à l'égard de la production obtenue en vertu de la licence de production relativement à cette année de redevance;

b) les dépenses opérationnelles prescrites relativement à cette année de redevance engagées par le titulaire et qui sont vraisemblablement liées à la production obtenue en vertu de la licence de production, à l'exception cependant des frais d'intérêt, des dépenses qui peuvent être incluses aux termes du paragraphe (6) à titre de frais admissibles, des redevances prioritaires ou des sommes versées par le titulaire de droits aux parties à qui il a accordé une contrepartie dans le revenu ou la production auxquels ont donné lieu les opérations menées en vertu de la licence de production;

c) une remise égale à l'impôt fédéral sur le revenu que devrait payer cette même année de redevance le titulaire de droits si le revenu total que chaque titulaire de droits a tiré pendant cette année de redevance avait été sa seule source de revenu pour cette même année de redevance, sauf que, par dérogation à la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

(i) les seules dépenses déductibles pendant l'année de redevance sont

(A) les dépenses opérationnelles déductibles en vertu de l'alinéa b),

(B) la fraction des dépenses engagées pendant l'année de redevance ou toute année de redevance antérieure qui peuvent être déduites aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui sont visées par les alinéas a) à f) de la définition de «frais admissibles» du paragraphe (6) en excédent sur les montants visés aux alinéas g) et h) de cette définition,

Détermination
du bénéfice net

- (ii) the maximum deductions permissible under the *Income Tax Act* shall be deemed to have been taken in respect of expenses or amounts referred to in subparagraph (i),
 - (iii) the party liable to pay income tax shall be deemed always to have been so liable as though that party had always received income and as though the maximum deductions permissible had been taken in all previous royalty years,
 - (iv) for the purpose of computing the federal income tax payable, such a deduction from tax as is allowed under section 127 of the *Income Tax Act* shall be deemed to have been taken with respect to expenses described in clause (i)(B),
 - (v) all corporations subject to this paragraph shall be deemed to be Canadian corporations and not to be eligible for the small business deduction under the *Income Tax Act*, and
 - (vi) where the interest holder is a partnership, it shall, for the purposes of this paragraph, be deemed to be a corporation;
- (d) twenty-five per cent of the total eligible investment made by the interest holder within an area determined by the Minister for the purposes of this section, where the total eligible investment within that area in that royalty year, subject to subsection (7), comprises
- (i) for the first royalty year in which the interest holder obtains production from the determined area, the total of eligible costs incurred by the interest holder in the current and any prior royalty year, or
 - (ii) for the second and subsequent royalty years in which the interest holder obtains production from the determined area, ninety per cent of the total eligible investment for the immediately preceding royalty year plus the eligible costs of the interest holder for that royalty year; and
- (e) at the option of the interest holder and subject to subsection (14), a capital allowance not exceeding the aggregate of amounts deductible with respect to eligible costs, as determined under subsection (6) and subject to subsection (7), that were incurred by the interest holder in the current or any prior royalty year, where the maximum amounts deductible for such eligible costs incurred in

(C) les montants déductibles aux termes de l'alinéa 20(1)v.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(D) les autres montants prescrits,

- (ii) les déductions maximales admissibles en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont réputées avoir été effectuées à l'égard des dépenses ou des montants visés au sous-alinéa (i),
 - (iii) la partie tenue au paiement de l'impôt sur le revenu est réputée l'avoir toujours été comme si elle avait toujours tiré un revenu et comme si les déductions maximales admissibles avaient été effectuées au cours de toutes les années de redevance précédentes,
 - (iv) aux fins du calcul de l'impôt fédéral sur le revenu payable, la déduction d'impôt permise en vertu de l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputée avoir été effectuée à l'égard des dépenses visées à la disposition (i)(B),
 - (v) toutes les sociétés assujetties au présent alinéa sont réputées être des sociétés canadiennes et ne pas être admissibles à la déduction prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les petites entreprises,
 - (vi) si le titulaire de droits est une société de personnes il est, pour l'application du présent alinéa, réputé être une société;
- d) vingt-cinq pour cent du total des investissements admissibles qu'a faits le titulaire de droits à l'intérieur d'une superficie déterminée par le Ministre pour l'application du présent article lorsque, sous réserve du paragraphe (7), ce total à l'intérieur de cette superficie, au cours de l'année de redevance, comprend :
- (i) la première année de redevance où le titulaire de droits obtient une production sur la superficie déterminée, le total des frais admissibles qu'il a engagés pendant cette année de redevance ou une année de redevance précédente,
 - (ii) la deuxième année de redevance où le titulaire de droits obtient une production sur la superficie déterminée et les suivantes, quatre-vingt-dix pour cent du total des investissements admissibles pour l'année de redevance précédente, en plus des frais admissibles de ce titulaire de droits pour cette année de redevance;

a particular royalty year are computed in the manner prescribed.

e) au choix du titulaire de droits et sous réserve du paragraphe (14), une déduction d'investissement qui ne dépasse pas le total des montants déductibles à l'égard des frais admissibles, tel que déterminé conformément au paragraphe (6), sous réserve du paragraphe (7), qu'il a engagés pendant l'année de redevance en cours ou une année de redevance précédente, à condition que les montants maximaux déductibles à l'égard de ces frais engagés pendant une année de redevance soient calculés de façon prescrite.

Definitions

“eligible costs”
«frais
admissibles»

(6) For the purposes of this section, “eligible costs” means the aggregate of prescribed costs and expenses of the following types:

(a) the cost of drilling the discovery, delineation or development wells and of constructing and installing related facilities or structures, including offshore production platforms and pipelines from offshore production facilities to facilities onshore,

(b) exploration costs incurred prior to drilling a discovery well, where the Minister is satisfied that the exploration costs directly contributed to the drilling of the discovery well,

(c) exploration costs incurred by the interest holder prior to the drilling by another party of a discovery well located in the same field on Canada lands in respect of which that other party holds a production licence, where the Minister is satisfied that the exploration costs directly contributed to the drilling of the discovery well,

(d) continuing developmental and delineation expenses,

(e) any other prescribed costs or expenses incurred or deemed under the regulations to be incurred, but, notwithstanding anything in this section, not including exploration costs incurred subsequent to the drilling of the discovery well unless prior approval thereof as an eligible cost has been given in writing by the Minister, and

(f) where the interest holder is a designated Crown corporation, such costs deemed under the regulations to have been incurred by the interest holder as are prescribed,

minus the following amounts:

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«année de redevance» Relativement à des droits, l'année civile ou les douze mois consécutifs dont sont convenus le Ministre et le propriétaire de droits concerné.

«frais admissibles» La fraction des frais et dépenses prescrits de la nature de ceux qui suivent :

a) les frais de forage des puits de découverte, de délimitation ou de développement et les frais de construction et de mise en place des installations de production connexes, y compris ceux des plates-formes de production au large des côtes et des pipelines reliant ces installations aux installations côtières,

b) les dépenses d'exploration engagées avant le forage d'un puits de découverte, lorsque le Ministre est convaincu que ces dernières ont contribué directement au forage d'un puits de découverte,

c) les dépenses d'exploration engagées par le titulaire de droits avant le forage par une autre partie d'un puits de découverte situé sur le même champ mais sur des terres du Canada à l'égard desquelles cette autre partie est titulaire d'une licence de production, lorsque le Ministre est convaincu que les dépenses d'exploration ont contribué directement au forage du puits de découverte,

d) les dépenses courantes de développement et de délimitation,

e) les frais ou dépenses prescrits engagés ou réputés en vertu des règlements avoir été engagés à l'exception cependant, par dérogation au présent article, des dépenses d'exploration engagées après le forage du puits de découverte, à moins que le Minis-

Définitions

«année de
redevance»
“royalty.”

«frais admissi-
bles»
“eligible...”

(g) any amount that a party liable to pay royalty under this section has deducted from income tax or has received or is entitled to receive as assistance from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or any other form of assistance, in respect of the costs or expenses incurred by that party, and

(h) an amount equal to ten per cent of the pre-1981 eligible investment of a party liable to pay royalty under this section, calculated in accordance with paragraph 29(4)(b) without regard to the factor for increasing costs or expenses referred to in that paragraph;

“production facilities”
«installations...»

“production facilities” means production equipment and apparatus at the field site and separating, treating and processing facilities and includes such other equipment or facilities as are required in support of production operations, including airstrips, helicopter landing areas, storage or tank facilities and living quarters for personnel;

“production platform”
«plate-forme...»

“production platform” means the main production structure and equipment located offshore and any structures or equipment associated therewith;

“royalty year”
«année...»

“royalty year” means, with respect to an interest, a calendar year or any twelve consecutive months agreed on between the Minister and the relevant interest owner;

“total income each interest holder receives in that royalty year”
«revenu...»

“total income each interest holder receives in that royalty year” means the gross amount receivable by each such interest holder during the royalty year for which the net profit is being determined in respect of the oil and gas that is produced from the relevant Canada lands, or attributed to those Canada lands under an agreement approved by the Minister, at the price received by each such interest holder or at the fair market value as determined by the Minister under subsection 40(8), whichever is the greater.

tre n'ait au préalable autorisé par écrit leur inclusion à titre de frais admissibles,

f) lorsque le titulaire de droits est une société de la Couronne désignée, les frais prescrits qui sont réputés avoir été engagés par le titulaire de droits aux termes des règlements,

en excédent sur le total des montants suivants :

g) le total des montants qu'une partie tenue de verser une redevance aux termes du présent article a déduit de son impôt sur le revenu, ou a reçu ou a le droit de recevoir à titre d'aide d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public, qu'ils aient été versés sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel ou sous toute autre forme d'aide, à l'égard des frais ou dépenses qu'a engagés cette partie,

h) dix pour cent des frais admissibles, calculés conformément à l'alinéa 29(4)b), compte non tenu du facteur de majoration des frais et dépenses prévu à cet alinéa qu'a engagés une partie tenue au versement d'une redevance aux termes du présent article avant 1981.

«installations de production» L'équipement et les appareils de production situés sur l'emplacement des travaux, les installations de séparation et d'épuration et de traitement. S'entend en outre de l'équipement et de l'infrastructure nécessaires aux opérations de production, y compris les pistes d'atterrissage pour avions et hélicoptères, les réservoirs ou autres installations de stockage et les baraquements du personnel.

«installations de production»
“production facilities”

«plate-forme de production» Le bâtiment principal et l'équipement de production situés au large des côtes et tout autre bâtiment ou outillage qui y sont associés.

«plate-forme de production»
“production platform”

«revenu total que chaque titulaire de droits a tiré pendant cette année de redevance» Le montant brut que reçoit ce titulaire de droits pendant l'année de redevance pour laquelle le bénéfice net est calculé, à l'égard soit de la production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, soit de celle qui leur est attribuée en vertu d'un accord approuvé par le Ministre, sur la base du prix payé à ce titulaire de droits ou de la juste valeur marchande déterminée par le Ministre en vertu

«revenu total que chaque titulaire de droits a tiré pendant cette année de redevance»
“total...”

Total eligible investment

(7) For the purposes of this section, (a) where any cost, expense or amount included in eligible costs is in respect of any royalty year that ended more than six years before the date on which production commenced, that cost, expense or amount shall be increased according to the following table:

Number of years preceding date production commenced	Percentage increase of cost, expense or amount in respect of that royalty year
7	10%
8	20%
9	30%
10	40%
11 and over	50%

(b) where any related facilities or structures referred to in paragraph (a) of the definition of eligible costs in subsection (6) are used to serve parties in addition to those holding rights within the area referred to in paragraph (5)(d), the cost of those facilities or structures that forms part of eligible costs under that paragraph shall be apportioned in the manner prescribed between that area and other areas of use.

Net losses

(8) For the purposes of subsection (5), a net loss for any royalty year shall not be applied to any prior or subsequent royalty year.

Suspension or reduction of royalty payments

(9) Subsection 40(13) applies to any royalty payable under this section as if it were a royalty payable under section 40.

Payment in kind

(10) The Minister may give notice to the interest owner of a production licence not later than ninety days prior to the beginning of the royalty year, requiring payment in kind during that royalty year of any royalty payable under this section for that royalty year.

Idem

(11) On receipt of a notice under subsection (10) the aggregate of the royalties payable

du paragraphe 40(8), le montant le plus élevé étant retenu.

(7) Pour l'application du présent article,

a) lorsque des frais, dépenses ou montants faisant partie des frais admissibles ont été engagés pendant une année de redevance s'étant terminée plus de six ans avant la date du début de la production, ces frais, dépenses ou montants doivent être majorés conformément au tableau suivant :

Nombre d'années précédant la date du début de la production	Majoration en pourcentage des frais, dépenses et montants engagés pendant l'année de redevance
7	10%
8	20%
9	30%
10	40%
11 et plus	50%

b) lorsque des installations de production connexes visées à l'alinéa a) de la définition de «frais admissibles» du paragraphe (6) servent également à d'autres parties qu'aux titulaires de droits sur la superficie visée à l'alinéa (5)d), le coût de ces installations de production faisant partie des frais admissibles en vertu de cet alinéa doit être réparti de la façon prescrite entre cette superficie et les autres superficies d'utilisation.

(8) Pour l'application du paragraphe (5), lorsqu'une année de redevance se solde par une perte nette, cette dernière ne peut être reportée à une année de redevance subséquente.

(9) Le paragraphe 40(13) s'applique à la redevance payable en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'une redevance payable en vertu de l'article 40.

(10) Par avis donné au propriétaire des droits conférés par une licence de production au plus tard quatre-vingt-dix jours avant le début de l'année de redevance, le Ministre peut exiger que soit acquittée en nature pendant cette année de redevance toute redevance payable en vertu du présent article pour cette année de redevance.

(11) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (10), le total des redevances payables

Total des investissements admissibles

Perte nette

Suspension ou réduction des versements de redevance

Versement en nature

Idem

under a production licence for that royalty year under this section shall be estimated and paid by delivery of an equivalent volume of oil or gas, as specified by the Minister, of a condition and quality acceptable to the Minister, at the time and place specified in the notice, in equal monthly instalments over that royalty year, subject to an audit at the end of that royalty year and to an adjustment, if necessary, payable in money only.

Determining
equivalent
volume

(12) The equivalent volume of oil or gas to be delivered under subsection (11) shall be determined by converting the aggregate of the royalties payable to an equivalent volume of oil or gas using the fair market values determined by the Minister under subsection 40(8) or, where relevant prices have been specified for oil or gas in an order made under section 48, using the prices specified in that order.

Storage
facilities

(13) The Minister shall provide, without cost to the interest owner, all tanks or other storage facilities necessary to accept payment of an equivalent volume of oil or gas under this section.

Three years'
exemption

(14) Where the original discovery of oil or gas on Canada lands under a production licence was the result of a well on which drilling was commenced before February 2, 1981 and that qualified to be declared a significant discovery before January 1, 1983, the interest owner of the relevant production licence may elect any period of three consecutive years during which there shall be an exemption from the payment of royalty under this section, other than royalty already paid or payable.

Returns in
respect of
exemption
period

(15) Where the interest owner of a production licence claims the exemption granted by subsection (14) in any royalty year, the relevant interest holders shall

(a) in a royalty year for which the exemption is claimed,

(i) compute the royalty that would have been payable for that royalty year had the exemption not been claimed, taking all deductions and allowances under subsection (5) at the maximum amounts, notwithstanding the option afforded under paragraph (5)(e), that would have been

pour cette année de redevance aux termes d'une licence de production en vertu du présent article doit être estimé et acquitté par livraison d'un volume équivalent, fixé par le Ministre, de pétrole ou de gaz, sous une forme qu'il trouve acceptable, à la date et au lieu fixés dans l'avis, en versements mensuels égaux répartis au cours de l'année de redevance, sous réserve, à la fin de celle-ci, d'une vérification comptable et d'un rajustement, si nécessaire, payable uniquement en espèces.

(12) Le volume équivalent de pétrole ou de gaz qui doit être livré en vertu du paragraphe (11) est déterminé par la conversion du total des redevances payables en un volume de pétrole ou de gaz qui lui équivaut sur la base des justes valeurs marchandes déterminées par le Ministre en vertu du paragraphe 40(8) ou, si les prix du pétrole ou du gaz ont été fixés par un arrêté pris en vertu de l'article 48, sur la base de ces prix.

(13) Le Ministre doit fournir gratuitement au propriétaire de droits tous les réservoirs ou d'autres installations de stockage que nécessite le versement du pétrole ou du gaz prévu au présent article.

(14) Lorsque la découverte initiale de pétrole ou de gaz sur des terres du Canada visées par une licence de production procède du forage d'un puits commencé avant le 2 février 1981 et que ce puits pouvait, avant le 1^{er} janvier 1983, conformément aux conditions posées, être déclaré une découverte importante, le propriétaire des droits conférés par la licence de production concernée peut choisir une période de trois années consécutives pendant lesquelles s'applique une exemption du versement de la redevance prévu au présent article, à l'exception de la redevance alors payée ou payable.

(15) Lorsque le propriétaire des droits conférés par une licence de production se prévaut de l'exemption prévue au paragraphe (14) pour une année de redevance donnée, les titulaires de droits concernés doivent :

a) les années de redevance où l'exemption est demandée

(i) calculer, compte tenu des déductions et amortissements prévus au paragraphe (5) à leurs montants maximaux, la redevance qui aurait été payable pour ces années de redevance si l'exemption n'avait pas été demandée, malgré le choix qu'il aurait été

Détermination
du volume
équivalent

Installations de
stockage

Exemption de
trois ans

Rapports

permissible had such interest holders been liable to pay the royalty, and

(ii) file such returns or consolidated returns as may be prescribed; and

(b) for the purposes of computing royalty under this section for royalty years in respect of which no exemption has been claimed, make such deductions as may be applicable under subsection (5) computed as if a royalty had been payable in any royalty year for which an exemption was claimed and as if that royalty had been computed in accordance with subparagraph (a)(i).

Where interest
passes to
successor

(16) Where an interest holder (in this subsection referred to as the "successor") has at any time acquired, by purchase or otherwise, from another interest holder (in this subsection referred to as the "predecessor"), all or substantially all of the share of the predecessor in the interest and the successor and predecessor have jointly elected in the manner prescribed, the successor, for the purposes of determining net profit under subsection (5), shall be deemed to have incurred the eligible costs incurred by the predecessor and may make such deductions as are allowed under subsection (5) to the extent that they have not been deducted by the predecessor in computing net profit for any royalty year, and no deductions may be made by the predecessor with respect to those eligible costs in computing net profit for any royalty year subsequent to the royalty year in which the share so acquired was acquired by the successor.

Returns, Assessments and Appeals

Reports,
returns and
audit

42. Parties required by this Act to file reports and returns respecting royalties shall file such reports and returns in the form and manner prescribed, shall submit such information or documentation in connection therewith as may be prescribed and are subject to such audit or examination as may be prescribed.

Assessment

43. (1) The Minister may at any time examine a report or return, assess or reassess the royalty payable for any period and give a notice of such assessment to the party required to pay royalty, but liability for royalty is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

permis de faire aux termes de l'alinéa (5)e) si les titulaires de droits avaient été tenus au versement de la redevance,

(ii) produire les rapports ou les rapports consolidés prescrits;

b) aux fins du calcul de la redevance payable aux termes du présent article pour les années de redevance où aucune exemption n'a été demandée, effectuer les déductions applicables aux termes du paragraphe (5) comme si une redevance avait été payée pour l'année de redevance où l'exemption a été demandée et qu'elle avait été calculée conformément au sous-alinéa a)(i).

Droits transmis
à un titulaire
remplaçant

(16) Lorsqu'un titulaire de droits (appelé au présent paragraphe «titulaire remplaçant») a acquis, par achat ou autrement, d'un titulaire de droits (appelé au présent paragraphe «titulaire remplacé») tout ou la plus grande partie de la part du titulaire remplacé dans les droits et que le titulaire remplaçant et le titulaire remplacé ont fait un choix conjoint de la façon prescrite, le titulaire remplaçant, aux fins du calcul du bénéfice net prévu au paragraphe (5), est réputé avoir engagé les frais admissibles qui l'ont été par le titulaire remplacé et peut effectuer les déductions prévues au paragraphe (5) dans la mesure où elles n'ont pas été effectuées par le titulaire remplacé lors du calcul de son bénéfice net pour une année de redevance; celui-ci ne peut effectuer aucune déduction à l'égard de ces frais admissibles lors du calcul de son bénéfice net pour une année de redevance postérieure à celle au cours de laquelle la part a été acquise par le titulaire remplaçant.

Déclarations, cotisations et appels

Rapports,
déclarations et
vérifications

42. Les parties qui sont tenues de produire des rapports et des déclarations à l'égard des redevances en vertu de la présente loi doivent les produire en la forme et de la façon prescrites, doivent fournir les renseignements ou les documents prescrits qui y sont afférents et peuvent faire l'objet des vérifications ou des examens prescrits.

Cotisation

43. (1) Le Ministre peut examiner les rapports ou déclarations produits, fixer la redevance payable pour la période concernée ou en fixer une nouvelle, et envoyer un avis de cotisation à la partie qui est tenue de payer la redevance; cependant, le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisa-

Effect of assessment	<p>(2) For the purposes of this Act,</p> <p>(a) subject to being varied or vacated on an objection or appeal and subject to a reassessment, an assessment is valid and binding notwithstanding any error, defect or omission in it; and</p> <p>(b) an assessment includes a reassessment.</p>	<p>tion n'a été établie ne modifie pas l'obligation de payer la redevance.</p> <p>(2) Pour l'application de la présente loi,</p> <p>a) sous réserve des modifications qui peuvent y être apportées ou de l'annulation qui peut être prononcée lors d'une opposition ou d'un appel et sous réserve de l'imposition d'une nouvelle cotisation, une cotisation est valide et exécutoire malgré toute erreur, vice de forme ou omission;</p> <p>b) une cotisation s'entend également d'une nouvelle cotisation.</p>	Effet de la cotisation
Objection to assessment	<p>(3) A party who objects to an assessment may, within ninety days from the date of mailing of the notice of assessment, give a notice of objection to the Minister by registered mail setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.</p>	<p>(3) La partie qui s'oppose à la cotisation peut, dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi par la poste de l'avis de cotisation, envoyer au Ministre, par courrier recommandé, un avis d'opposition exposant les motifs de son opposition ainsi que tous les faits pertinents.</p>	Opposition à la cotisation
Reconsideration and notice	<p>(4) On receipt of a notice of objection, the Minister, with all due dispatch, shall reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice thereof to the objector by registered mail.</p>	<p>(4) Dès réception de l'avis d'opposition, le Ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner de nouveau la cotisation et la confirmer, la modifier ou l'annuler; il doit aussi aviser de cette décision, par courrier recommandé, la partie qui a envoyé l'avis d'opposition.</p>	Réexamen et avis
Appeal to Federal Court of Canada	<p>(5) Where the Minister confirms or varies an assessment under subsection (4) or fails, within ninety days after the date of mailing of the notice of objection, to notify the party objecting that the Minister has vacated, varied or confirmed the assessment, that party may appeal to the Federal Court of Canada in the manner set out in section 48 of the <i>Federal Court Act</i> to have the assessment vacated or varied.</p>	<p>(5) Lorsque le Ministre confirme ou modifie la cotisation conformément au paragraphe (4) ou, dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'envoi par la poste de l'avis d'opposition, n'avise pas la partie qui a donné l'avis d'opposition de la décision prise conformément à ce paragraphe, celle-ci peut interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada de la façon prévue à l'article 48 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, demandant que la cotisation soit annulée ou modifiée.</p>	Appel à la Cour fédérale du Canada
Time limit for appeal	<p>(6) No appeal under subsection (5) may be instituted after the expiration of ninety days from the date of mailing of a notice confirming or varying an assessment or, where no such notice is given, after the expiration of one hundred and eighty days from the date of mailing of the notice of objection.</p>	<p>(6) Aucun appel ne peut être interjeté en vertu du paragraphe (5) plus de quatre-vingt-dix jours après la date de l'envoi par la poste d'un avis confirmant ou modifiant une cotisation ou lorsque aucun avis n'est envoyé en vertu de ce paragraphe, plus de cent quatre-vingts jours après la date de l'envoi par la poste de l'avis d'opposition.</p>	Délai d'appel
Notice of appeal	<p>(7) Where an appeal is taken under subsection (5), the Federal Court of Canada shall forthwith give notice of appeal to the Minister who, forthwith after receiving the notice, shall forward to the Court copies of all reports or returns, notices of assessment, notices of objec-</p>	<p>(7) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu du paragraphe (5), la Cour fédérale du Canada doit sans délai donner un avis de cet appel au Ministre; ce dernier doit, sur réception de l'avis d'appel, faire parvenir à la Cour des copies des rapports ou déclarations, des avis de cotisation,</p>	Avis d'appel

tion and other documents, if any, that are relevant to the appeal.

Disposition of
appeal

(8) The Federal Court of Canada may dispose of an appeal under subsection (5) by dismissing it or by allowing it and vacating or varying the assessment and may make such orders as are necessary for giving effect to any such disposition.

In camera
proceedings

(9) Proceedings in an appeal to the Federal Court of Canada under subsection (5) shall be held *in camera* on request made to the Court by a party to the appeal.

des avis d'opposition et de tous les autres documents qui ont rapport à l'appel.

(8) La Cour fédérale du Canada peut statuer sur un appel interjeté en vertu du paragraphe (5) en le rejetant ou en l'accueillant et en annulant ou modifiant la cotisation; elle peut rendre les ordonnances nécessaires pour l'application de sa décision.

(9) Lors d'un appel à la Cour fédérale du Canada en vertu du paragraphe (5), l'audience a lieu à huis clos sur demande d'une des parties.

Décision en
appel

Huis clos

SIGNIFICANT DISCOVERIES AND COMMERCIAL DISCOVERIES

Declaration of
significant
discovery

44. (1) Where the Minister is satisfied that a significant discovery has been made on Canada lands, he may, by order, make a declaration of significant discovery in respect of those Canada lands and any adjacent Canada lands with respect to which he has reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Grid areas

(2) A declaration under subsection (1) shall specify the relevant grid areas or portions thereof.

Amendment or
revocation of
declaration

(3) Where, based on the results of further drilling, it appears that a discovery is not a significant discovery or that the area with respect to which a significant discovery extends differs from the area subject to the declaration under subsection (1), the Minister may, by order subject to section 56,

- (a) amend the order made under subsection (1) to vary the area of Canada lands subject to the declaration of significant discovery; or
- (b) revoke the order made under subsection (1).

Notice

(4) A copy of an order made under subsection (1) and of any amendment or revocation thereof under subsection (3) shall be sent by registered mail to the interest owner of any relevant interest.

Drilling orders

45. (1) The Minister, at any time after making a declaration of significant discovery, may order an interest owner of any Canada lands in respect of which the declaration was made to drill a well or wells on the Canada lands that are subject to his interest in accordance with such directions as may be included in the order, to commence within one year after

DÉCOUVERTES IMPORTANTES ET DÉCOUVERTES COMMERCIALES

44. (1) Le Ministre, s'il est convaincu qu'une découverte importante a été faite sur des terres du Canada, peut, par arrêté, faire une déclaration de découverte importante portant sur ces terres du Canada et sur les terres du Canada adjacentes auxquelles il a des motifs sérieux de croire que cette découverte peut s'étendre.

(2) La déclaration prévue au paragraphe (1) doit préciser quelles unités ou parties d'unités de quadrillage elle vise.

(3) Le Ministre, lorsqu'il appert sur le fondement de forages subséquents que la découverte n'est pas une découverte importante ou que la superficie à laquelle s'étend une découverte importante diffère de celle qui est visée par la déclaration faite en vertu du paragraphe (1), peut, par un arrêté assujéti à l'article 56,

- a) soit modifier l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) en vue de modifier la superficie des terres du Canada visées par la déclaration de découverte importante,
- b) soit annuler l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

(4) Copie de l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) et des modifications ou de l'annulation ordonnées aux termes du paragraphe (3) doit être envoyée par courrier recommandé au propriétaire des droits concernés.

45. (1) Le Ministre peut, par arrêté, après la déclaration de découverte importante, ordonner au propriétaire de droits sur des terres du Canada visées par la déclaration, de forer un ou plusieurs puits sur les terres du Canada qui sont assujetties à ses droits, conformément aux directives que peut contenir l'arrêté; le forage doit commencer dans l'année suivant la prise de

Déclaration de
découverte
importante

Unités de
quadrillage

Modification ou
annulation de la
déclaration

Avis

Arrêtés de
forage

	the making of the order or within such longer period as the Minister specifies in the order.	l'arrêté ou dans le délai plus long que le Ministre précise dans l'arrêté.	
Information may be provided	(2) The Minister may, notwithstanding section 50, provide exploration information or documentation relating to a significant discovery on the relevant Canada lands to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with a drilling order under subsection (1).	(2) Le Ministre peut, par dérogation à l'article 50, fournir des renseignements ou des documents touchant l'exploration, relatifs à une découverte importante sur les terres du Canada concernées, au propriétaire de droits qui en a besoin pour se conformer à l'arrêté de forage pris en vertu du paragraphe (1).	Renseignements
Limit on wells	(3) No drilling order under subsection (1) shall require an interest owner to drill more than three wells at a time on the relevant Canada lands.	(3) L'arrêté de forage pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger que le propriétaire de droits fore plus de trois puits à la fois sur les terres du Canada concernées.	Nombre de puits
Restriction	(4) Subject to section 50, the recipient of information or documentation provided under subsection (2) shall use it only for the purposes of drilling as ordered by the Minister.	(4) Sous réserve de l'article 50, celui qui reçoit les renseignements ou les documents fournis aux termes du paragraphe (2) ne peut les utiliser qu'à seules fins d'effectuer les forages conformément à l'arrêté du Ministre.	Réserve
Declaration of commercial discovery	46. (1) Where the Minister is satisfied that a commercial discovery has been made on Canada lands, he may, by order subject to section 56, make a declaration of commercial discovery in respect of those Canada lands and any adjacent Canada lands with respect to which he has reasonable grounds to believe the commercial discovery may extend.	46. (1) Le Ministre, s'il est convaincu qu'une découverte commerciale a été faite sur des terres du Canada, peut, par un arrêté assujéti à l'article 56, faire une déclaration de découverte commerciale portant sur ces terres du Canada et sur les terres du Canada adjacentes auxquelles il a des motifs sérieux de croire que cette découverte peut s'étendre.	Déclaration de découverte commerciale
Application	(2) Subsections 44(2), (3) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to a declaration under subsection (1).	(2) Les paragraphes 44(2), (3) et (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration faite en vertu du paragraphe (1).	Application
Canadian ownership	(3) Every declaration of commercial discovery shall contain a notice referring to the provisions of this Act and the regulations that require evidence of Canadian ownership before a production licence may be granted.	(3) Toute déclaration de découverte commerciale doit contenir un avis faisant mention des dispositions de la présente loi et des règlements exigeant une preuve de la participation canadienne avant qu'une licence de production ne puisse être octroyée.	Participation canadienne
Drilling orders	47. (1) The Minister, at any time after making a declaration of commercial discovery, may order an interest owner of any Canada lands in respect of which the declaration was made to drill additional wells on the Canada lands that are subject to his interest in accordance with such directions as may be included in the order, to commence within such period as may be specified in the order, at such times and places as the Minister specifies in the order.	47. (1) Le Ministre peut, par arrêté, après la déclaration de découverte commerciale, ordonner au propriétaire de droits sur des terres du Canada visées par la déclaration, de forer des puits supplémentaires sur les terres du Canada assujetties à ses droits, conformément aux directives que peut contenir l'arrêté; le forage doit commencer dans le délai fixé dans l'arrêté.	Arrêté de forage
Application	(2) Subsections 45(2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to drilling ordered under subsection (1).	(2) Les paragraphes 45(2) et (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au forage requis en vertu du paragraphe (1).	Application

ORDERS RESPECTING PRODUCTION AND
DISPOSAL OF PRODUCTIONProduction
orders

48. (1) Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may, by order subject to section 56, require any interest owner specified in the order

(a) who, in the opinion of the Minister, has the capability to produce oil or gas from the Canada lands subject to his interest, to commence, continue or increase production of oil or gas, for use in a Canadian domestic market and deliver the oil or gas so produced at the times and places and in the quantities specified in the order, for sale to persons specified in the order, at the prices specified in the order, or

(b) who is producing oil or gas from the Canada lands subject to his interest, to produce oil or gas at such rates and for such periods as may be specified in the order or to decrease, suspend or cease such production for such periods as may be specified in the order,

and to decrease, cease or suspend, for any periods specified in the order, any work or activity that is inconsistent with any thing specified in the order, whether or not that work or activity is carried out under a contract for the disposal of oil or gas or under any other obligation or commitment.

Liability for
royalty

(2) Where an interest owner not otherwise liable for royalty under this Act produces oil or gas pursuant to an order under paragraph (1)(a), the relevant interest holders are liable for and required to pay royalty and file reports and returns under sections 40 to 43 as if each were the holder of an equivalent share in a production licence in respect of the area subject to the interest that is determined by the Minister to be the productive area.

Access to
records

(3) An interest holder subject to an order under subsection (1) shall afford the Minister access to the premises, files and records of the interest holder for all reasonable purposes related to the order.

Exemption
from liability

(4) No interest holder subject to an order under subsection (1) incurs any manner of liability under any agreement or other obliga-

ARRÊTÉS VISANT LA PRODUCTION ET SON
ÉCOULEMENTArrêtés de
production

48. (1) Le Ministre peut, pour des motifs qu'il estime d'intérêt public, par un arrêté assujéti à l'article 56, exiger du propriétaire de droits désigné dans l'arrêté,

a) soit, si de l'avis du Ministre, ce propriétaire de droits est en mesure de produire du pétrole ou du gaz sur les terres du Canada assujetties à ses droits, qu'il commence, continue ou augmente la production de pétrole ou de gaz pour consommation sur un marché intérieur canadien et les livre aux dates, aux lieux et en quantités fixés dans l'arrêté, pour vente aux personnes qui y sont désignées aux prix qui y sont fixés,

b) soit, si ce propriétaire de droits produit du pétrole ou du gaz sur les terres du Canada assujetties à ses droits, qu'il produise aux débits et pendant les périodes fixées dans l'arrêté, ou qu'il réduise, interrompe ou cesse la production pendant les périodes fixées dans l'arrêté,

et qu'il réduise, interrompe ou cesse pendant la période fixée dans l'arrêté, les travaux ou activités incompatibles avec les termes de l'arrêté, qu'ils soient ou non faits en exécution d'un contrat relatif à l'écoulement du pétrole ou du gaz ou d'une autre obligation ou d'un autre engagement.

(2) Lorsqu'un propriétaire de droits qui n'est par ailleurs pas tenu au versement d'une redevance en vertu de la présente loi produit du pétrole ou du gaz conformément à un arrêté pris aux termes de l'alinéa (1)a), les titulaires de droits concernés doivent verser une redevance et produire des rapports et des déclarations conformément aux articles 40 à 43 comme si chacun d'eux était le titulaire d'une part équivalente dans la licence de production à l'égard de la superficie assujettie aux droits que le Ministre détermine être la superficie productive.

Responsabilité

(3) Le titulaire de droits qui fait l'objet d'un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) doit permettre au Ministre de se rendre dans ses locaux et d'examiner ses dossiers et registres pour toutes fins normales liées à l'application de l'arrêté.

Accès aux
dossiers

(4) Le titulaire de droits qui fait l'objet d'un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ne peut être tenu responsable des infractions aux

Exemption

tion or commitment that is required to be contravened in order to comply in good faith with the requirements of the order, but nothing in this subsection removes or affects any other defence available to that interest holder.

accords ou engagements qu'il a dû commettre afin de se conformer de bonne foi à cet arrêté; cependant le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux autres moyens de défense dont ce titulaire a le droit de se prévaloir.

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUND

FONDS RENOUELABLE POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Fund established

49. (1) There shall be established in the accounts of Canada,

(a) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Energy, Mines and Resources, to be known as the Environmental Studies Revolving Fund (EMR), which shall include a sub-fund for each prescribed region in the area under that Minister's responsibility; and

(b) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to be known as the Environmental Studies Revolving Fund (IAND), which shall include a sub-fund for each prescribed region in the area under that Minister's responsibility.

Definition of "relevant fund"

(2) In this section, "relevant fund", in relation to any interest owner means the revolving fund established by subsection (1) for the area in respect of which the interest owner is operating or, where the interest owner is operating within a prescribed region, the sub-fund for that region.

Credits and charges

(3) There shall be credited to the relevant fund all amounts levied in respect thereof under this section and there shall be charged against the relevant fund all amounts directed to be paid therefrom under this section.

Initial payment

(4) Every party who is an interest holder on the coming into force of this Act shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on the rate fixed by the Minister for the purposes of this subsection.

Payments based on area

(5) The rate to be fixed by the Minister under subsection (4) or (11) shall be based on the area of Canada lands subject to the relevant interest that are situated within the relevant area or prescribed region, regardless of the nature of the interest.

49. (1) Est constitué aux comptes du Canada :

a) un fonds renouvelable sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, désigné comme étant le Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement (EMR); celui-ci doit comprendre un fonds secondaire pour chaque région prescrite du territoire sous la responsabilité du Ministre;

b) un fonds renouvelable sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, désigné comme étant le Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement (AINC); celui-ci doit comprendre un fonds secondaire pour chaque région prescrite du territoire sous la responsabilité du Ministre.

Constitution d'un Fonds

(2) Au présent article, «fonds approprié» s'entend, relativement à un propriétaire de droits, du fonds renouvelable constitué en vertu du paragraphe (1) pour la région où se trouve son exploitation ou, si celle-ci se trouve dans une région prescrite où a été constitué un fonds secondaire, s'entend de ce fonds.

Définition de «fonds approprié»

(3) Sont crédités au fonds approprié tous les montants perçus à son égard en vertu du présent article et en sont débités tous les montants payables sur celui-ci aux termes du présent article.

Crédit et débit

(4) Toute partie qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire de droits doit, aux moments et de la façon que détermine le Ministre, verser au fonds approprié un montant basé sur le taux fixé par le Ministre pour l'application du présent paragraphe.

Versements initiaux

(5) Le taux que fixe le Ministre en vertu des paragraphes (4) ou (11) doit être basé sur la superficie des terres du Canada visées par les droits concernés situées sur ce territoire ou dans cette région prescrite, indépendamment de la nature des droits.

Versements basés sur la superficie

Representative to act	(6) Where an interest owner consists of two or more holders, any levies under this section shall be collected and remitted on behalf of the interest owner by the representative of the interest owner for that purpose.	(6) Lorsqu'un propriétaire de droits consiste en deux titulaires ou plus, le versement prévu aux termes du présent article doit être perçu et remis au nom du propriétaire de droits par son représentant autorisé.	Représentation
Exploration agreements	(7) Every party who, after the coming into force of this Act, enters into an exploration agreement under this Act shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on a rate that equals the sum of the rates fixed under subsections (4) and (10) with respect to the relevant fund.	(7) Toute partie qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, conclut un accord d'exploration en vertu de la présente loi doit, aux moments et de la façon que détermine le Ministre, verser au fonds approprié un montant basé sur le taux égal au total des taux fixés en vertu des paragraphes (4) et (10) à l'égard du fonds approprié.	Accords d'exploration
Double payment	(8) No interest holder is liable to make payments into the relevant fund under both subsections (4) and (7) in respect of the same Canada lands unless those lands were Crown reserve lands in the period between the making of payment under subsection (4) and the entering into of the exploration agreement referred to in subsection (7).	(8) Un titulaire de droits n'est pas tenu d'effectuer des versements au fonds approprié en vertu à la fois des paragraphes (4) et (7) à l'égard des mêmes terres du Canada sauf si ces dernières ont été des réserves de la Couronne pendant l'intervalle compris entre le versement du montant prévu au paragraphe (4) et la conclusion de l'accord d'exploration prévu au paragraphe (7).	Double versement
Payments from relevant fund	(9) The Minister may direct payment from the relevant fund of the reasonable costs of such environmental or social studies carried on by any party, relating to the area or prescribed region subject to the relevant fund as the Minister determines are necessary in order to decide whether or not to authorize exploration or development activities under this Act or any other Act of Parliament.	(9) Le Ministre peut ordonner que soient payées sur le fonds approprié les dépenses consécutives aux études de l'environnement portant sur le territoire ou la région prescrite pour lesquels ce fonds approprié a été constitué, s'il les juge nécessaires pour déterminer s'il convient ou non d'autoriser les activités d'exploration ou d'aménagement prévues à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement.	Paiements sur le fonds approprié
Rate for initial payments	(10) The rate referred to in subsection (4) shall be fixed by the Minister in such a manner that, as far as possible, the payments into the relevant fund under that subsection do not, in the aggregate, result in there being an amount in the revolving fund established under paragraph (1)(a) or (b) that exceeds the total amount fixed under subsection (13).	(10) Le taux visé au paragraphe (4) doit être fixé par le Ministre de sorte que, dans la mesure du possible, le total des montants versés au fonds approprié en vertu de ce paragraphe ne porte pas le montant des fonds renouvelables constitués en vertu des alinéas (1)a) ou b) à un montant total supérieur à celui fixé en vertu du paragraphe (13).	Taux des versements initiaux
Further payments	(11) Where the amount of the relevant fund falls below one-half of the total amount fixed under subsection (13), every interest owner who has made a payment into the relevant fund under subsection (4) or (7) shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on the rate fixed by the Minister for the purposes of this subsection.	(11) Lorsque le montant du fonds approprié devient inférieur à la moitié du montant total fixé en vertu du paragraphe (13), tout propriétaire de droits qui y a fait un versement en vertu des paragraphes (4) ou (7) doit y verser, aux moments et de la façon que détermine le Ministre, une somme basée sur le taux fixé par le Ministre pour l'application du présent paragraphe.	Versements supplémentaires
Rate for further payments	(12) The rate referred to in subsection (11) shall be fixed by the Minister in such a manner that, as far as possible, the payments into the relevant fund under that subsection do not, in	(12) Le taux mentionné au paragraphe (11) doit être fixé par le Ministre de sorte que, dans la mesure du possible, le total des sommes versées au fonds approprié en vertu de ce para-	Taux des versements supplémentaires

the aggregate, exceed the difference between the amount in the relevant fund at the time the payments are due and seventy-five per cent of the total amount of the relevant fund fixed under subsection (13).

Maximum amount of fund

(13) The total amount of each of the revolving funds established under paragraph (1)(a) or (b) shall not, at any time, exceed fifteen million dollars and every levy under this section for the respective revolving fund or a sub-fund included in that revolving fund is inoperative during any period that the revolving fund exceeds such total amount.

Regulations

(14) The Governor in Council may make regulations prescribing regions for the purpose of subsection (1) and for the administration of the relevant fund.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Information

Privilege

50. (1) Information or documentation furnished under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the party who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

Idem

(2) No party shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (1) in connection with any legal proceedings other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Information that may be released

(3) Notwithstanding subsection (1), information or documentation furnished in respect of the following matters may be disclosed, in the manner prescribed as follows:

- (a) in respect of an exploratory well, on the expiration of two years following the well termination date that relates to that well;
- (b) in respect of a delineation well, on the expiration of the later of
 - (i) two years following the well termination date that relates to the discovery well, and

graphe ne soit pas supérieur à la différence entre le montant auquel s'élève ce fonds à la date d'échéance de ces versements et soixante-quinze pour cent de son montant total fixé en vertu du paragraphe (13).

(13) Le montant total de chacun des fonds renouvelables constitués en vertu des alinéas (1)a) ou b) ne doit jamais dépasser quinze millions de dollars; aucun montant ne peut être perçu en vertu du présent article à l'égard de ces fonds renouvelables ou des fonds secondaires qu'ils comprennent s'ils dépassent respectivement ce montant total.

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des régions pour l'application du paragraphe (1) et régir l'administration du fonds approprié.

ADMINISTRATION ET APPLICATION

Renseignements

50. (1) Les renseignements ou les documents fournis en application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* sont protégés et ne peuvent, sciemment, être divulgués sans le consentement écrit de la partie qui les a fournis, si ce n'est qu'aux fins soit de l'application de ces lois, soit des procédures judiciaires relatives à cette application.

(2) Une partie ne peut être tenue de divulguer oralement ou par écrit, au cours des procédures judiciaires qui ne concernent pas l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, les renseignements ou les documents protégés aux termes du paragraphe (1).

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les renseignements ou les documents fournis relativement aux travaux suivants peuvent être divulgués de la façon prescrite, à l'expiration des délais suivants :

- a) lorsqu'il s'agit d'un forage d'exploration, deux ans après la date d'abandon du forage;
- b) lorsqu'il s'agit d'un puits de délimitation,
 - (i) soit deux ans après la date d'abandon du forage du puits de découverte,
 - (ii) soit quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation,

Montant maximal

Règlements

Renseignements et documents protégés

Idem

Divulgation

(ii) ninety days following the well termination date that relates to the delineation well;

(c) in respect of a development well, on the expiration of sixty days following the well termination date that relates to that well;

(d) in respect of geological or geophysical work performed on or in relation to Canada lands, on the expiration of five years following the completion of the work or on the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever first occurs;

(e) in respect of any research or feasibility study or experimental project carried out on or in relation to Canada lands, on the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or on the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever first occurs; and

(f) in respect of an environmental study, accident or oil spill, the status of operational activities or the development of or production from a pool or field, on the furnishing of such information or documentation in a form acceptable to the Minister.

(4) For the purposes of subsection (3),

“delineation well” means a well that, in the opinion of the Minister, at the time of application for drilling authority, is so located in relation to another well or wells penetrating an accumulation of oil or gas that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

“development well” means a well that, in the opinion of the Minister, at the time of application for drilling authority, is so located in relation to another well or wells penetrating an accumulation of oil or gas that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

“environmental study” means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, flora and

la date postérieure étant retenue;

c) lorsqu'il s'agit d'un puits de développement, soixante jours après la date d'abandon du forage de ce puits;

d) lorsqu'il s'agit de travaux de géologie ou de géophysique exécutés sur des terres du Canada ou y ayant trait, cinq ans après l'achèvement des travaux, ou au moment où les terres redeviennent réserves de la Couronne, selon l'antériorité de ces dates;

e) lorsqu'il s'agit de recherches, d'études de faisabilité ou de projets expérimentaux exécutés sur des terres du Canada ou y ayant trait, cinq ans après la fin des recherches, études ou projets ou au moment où les terres redeviennent des réserves de la Couronne, selon l'antériorité de ces dates;

f) lorsqu'il s'agit d'études de l'environnement, d'accidents ou d'écoulements de pétrole, de l'état d'avancement des opérations ou du développement ou de la production d'un gisement ou d'un champ, dès réception des renseignements ou des documents, sous une forme jugée acceptable par le Ministre.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

«études de l'environnement» Les travaux relatifs au mesurage ou à l'évaluation statistique des éléments physiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

«forage d'exploration» Forage autre que celui d'un puits de délimitation ou d'un puits de développement.

«projet expérimental» Travail ou activité comportant l'emploi de procédés ou d'équipement qui, de l'avis du Ministre, n'ont pas été essayés ou n'ont pas fait leurs preuves.

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement, au moment de la demande d'autorisation de forage, de l'avis du Ministre, est tel par rapport à un ou à plusieurs autres puits pénétrant un gisement de pétrole ou de gaz

Definitions

“delineation well”
«puits de délimitation»

“development well”
«puits de développement»

“environmental study”
«études de...»

Définitions

«date d'abandon du forage»
“well.”

«études de l'environnement»
“environmental...”

«forage d'exploration»
“exploratory...”

«projet expérimental»
“experimental...”

«puits de délimitation»
“delineation...”

	fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;	que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur commerciale.	
"experimental project" «projet expérimental»	"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that, in the opinion of the Minister, are untried or unproven;	«puits de développement» Puits dont l'emplacement, au moment de la demande d'autorisation de forage, de l'avis du Ministre, est tel par rapport à un ou à plusieurs autres puits pénétrant un gisement de pétrole ou de gaz qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.	«puits de développement» "development..."
"exploratory well" «forage...» "geological work" «travaux de géologie»	"exploratory well" means a well other than a development well or delineation well; "geological work" means work involving direct collection, examination, processing or other analysis, in the field or laboratory, of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from surface outcrops or the sea-floor or subsurface and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;	«recherches» ou «études de faisabilité» S'entend en outre du travail destiné à faciliter la conception ou à analyser le caractère viable des systèmes d'ingénierie, des méthodes ou de la technologie auxquels il faut faire appel pour rechercher, développer ou produire le pétrole ou le gaz sur les terres du Canada ou à partir de celles-ci, ou pour en effectuer le transport.	«recherches» ou «études de faisabilité» "research..."
"geophysical work" «travaux de géophysique»	"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;	«travaux de géologie» Travaux directs comportant la collection, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques récupérés des affleurements ou du fond sous-marin ou du sous-sol. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.	«travaux de géologie» "geological..."
"research or feasibility study" «recherches ou...»	"research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or analyse the viability of engineering systems, schemes or technology to be used in the exploration for or the development, production or transportation of oil or gas on or from Canada lands;	«travaux de géophysique» Travaux comportant le mesurage indirect des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.	«travaux de géophysique» "geophysical..."
"well termination date" «date de renvoi...»	"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.		

Arbitration

Arbitrage

Arbitration

51. (1) Where a party occupies the surface of any Canada lands under a lawful right or title other than an interest, no party acting under an interest shall enter on those Canada lands to gain access to the subsurface for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator pursuant to arbitration of the question in the manner prescribed.

Arbitrage

51. (1) Lorsqu'une partie occupe la surface de terres du Canada en vertu d'un titre ou d'un droit à l'exception des droits prévus à la présente loi, aucune partie agissant en vertu de ces droits ne peut se rendre sur ces terres du Canada pour accéder au sous-sol afin d'y poursuivre des travaux ou des activités sans le consentement de l'occupant ou, si son consentement est demandé mais n'est pas obtenu, sans la permission d'accès d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon prescrite.

Operation of
arbitration
orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the surface of Canada lands to which that arbitration order relates.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision d'un arbitre est exécutoire malgré le titre ou le droit de l'occupant de la surface des terres du Canada visées par la décision.

Application

Transfer and Assignment

Notice of
proposed
transfer

52. (1) Where an interest holder other than one to which section 39 applies proposes to enter into an agreement or arrangement that may result in a transfer, assignment or other disposition of an interest or a share in an interest, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Minister, together with a copy of the agreement or arrangement or, if the Minister approves, a summary of its terms and conditions, and no such agreement or arrangement shall have any force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition until it is approved or deemed to be approved under this section.

52. (1) Le titulaire de droits, à l'exception de celui à qui s'applique l'article 39, qui entend conclure un accord ou un arrangement susceptible de résulter en un transfert, une cession ou autre aliénation de droits ou d'une part dans des droits doit aviser le Ministre de son intention de conclure un tel accord ou arrangement et lui en transmettre une copie ou, si le Ministre l'approuve, un résumé de ses modalités; l'accord ou l'arrangement n'a alors d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou autre aliénation qu'à compter du moment où il est approuvé ou est réputé l'être en vertu du présent article.

Avis d'invention

Approval by
order

(2) The Minister, on receipt of a notice under subsection (1) may, by order, approve the proposed agreement or arrangement.

(2) Le Ministre, sur réception de l'avis prévu au paragraphe (1), peut, par arrêté, approuver l'accord ou l'arrangement projetés.

Approbation
par arrêté

Where Minister
does not
approve

(3) Where the Minister, on receipt of a notice under subsection (1), does not approve the terms and conditions of the proposed agreement or arrangement on any grounds he considers to be in the public interest or is of the opinion that the proposed agreement or arrangement would or could have the effect of diminishing the Canadian ownership rate of the interest owner of the relevant interest below the rate required under this Act or of transferring the interest or a share in the interest to an unqualified transferee, he may, not later than sixty days after receiving the notice, make an order, subject to section 56,

(3) Le Ministre, s'il s'oppose aux modalités de l'accord ou de l'arrangement projetés dont il est avisé conformément au paragraphe (1) pour des motifs qu'il juge d'intérêt public, ou s'il juge que l'accord ou l'arrangement réduirait ou pourrait réduire le taux de participation canadienne du propriétaire des droits concernés à un taux inférieur à celui exigé par la présente loi ou transférerait ou pourrait transférer les droits ou une part dans les droits à une partie qui ne remplit pas les conditions posées, peut, dans les soixante jours de la réception de l'avis, prendre un arrêté assujéti à l'article 56,

Désapprobation
du Ministre

(a) prohibiting the proposed agreement or arrangement; or

a) soit interdisant la conclusion de l'accord ou de l'arrangement projetés;

(b) approving the proposed agreement or arrangement subject to such terms and conditions as he considers appropriate.

b) soit approuvant la conclusion de l'accord ou de l'arrangement projetés, sous réserve des modalités qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Presumption

(4) Where no order has been made under subsection (3) within the sixty day period provided for by that subsection, the proposed agreement or arrangement shall, for the purposes of this Act, be deemed to be approved by the Minister.

(4) Si dans le délai de soixante jours prévu au paragraphe (3) aucun arrêté n'est pris aux termes de ce même paragraphe, le Ministre est réputé avoir approuvé, pour l'application de la présente loi, l'accord ou l'arrangement projetés.

Présomption

Registration

53. No interest or share in an interest passes without registration in the manner prescribed.

53. Aucun droit ou aucune part dans des droits ne sont transmis sans qu'il y ait enregistrement de la façon prescrite.

Enregistrement

Regulations

Regulations

54. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing the survey, division and subdivision of Canada lands and defining and describing the divisions and subdivisions;

(b) governing the location and positioning of equipment and installations on Canada lands;

(c) respecting the grouping of areas of Canada lands in which interests are held and allowable expenditures in relation to such areas;

(d) respecting information and documentation to be provided by interest owners and interest holders;

(e) respecting the registration and filing of documents;

(f) respecting the transfer, assignment and registration of interests;

(g) respecting appeals from and enforcement of arbitration orders;

(h) prescribing fees and deposits in respect of interests and providing for the administration of such fees and deposits;

(i) respecting the registration of encumbrances;

(j) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed or that is to be done by regulations; and

(k) respecting any other matter or thing necessary for carrying out the provisions of this Act.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations

Règlements

54. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) autoriser, d'une façon qui ne soit pas incompatible avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des terres du Canada et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et subdivisées;

b) régir l'emplacement et la mise au point du matériel ou des installations sur les terres du Canada;

c) prévoir le regroupement des superficies des terres du Canada sur lesquelles portent des droits et les dépenses admissibles faites sur ces superficies ou à leur égard;

d) prévoir les renseignements et les documents que doivent fournir les propriétaires de droits et les titulaires de droits;

e) prévoir l'enregistrement et la production des documents;

f) pourvoir aux transferts, aux cessions et à l'enregistrement des droits;

g) pourvoir aux appels des décisions des arbitres et à l'application de ces dernières;

h) fixer les droits à payer et prévoir les méthodes de gestion des dépôts relatifs aux droits prévus à la présente loi;

i) pourvoir à l'enregistrement des charges;

j) prescrire toute autre matière ou question qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrite ou être faite par règlement;

k) pourvoir à toute autre matière ou question nécessaire à la réalisation des objets de la présente loi.

Règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

Publication des
projets de
règlement

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

made by interested persons as provided in that subsection.

Cancellation of Rights

Notice to
comply

55. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulations made under either Act, he may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days from the date of the notice or within such other period as the Minister considers appropriate.

Default

(2) Where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Minister considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest or any share in the interest he may, by order subject to section 56,

(a) cancel the relevant interest or share, and where an interest is cancelled the Canada lands thereunder become Crown reserve lands; or

(b) transfer the relevant interest or share to Her Majesty in right of Canada free and clear of all dependent rights, to be held by the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Disposal of
transferred
share

(3) Any interest or share in an interest transferred to Her Majesty in right of Canada under paragraph (2)(b) shall be disposed of by the Minister by public tender in the manner provided by subsection 23(6) to a party referred to in that subsection.

Effect of
disposal

(4) A share disposed of under subsection (3) is, on acquisition by a purchaser, a share in the relevant interest without any of the attributes pertaining specifically to a share held by the Minister under paragraph (2)(b), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the acquisition of that share as such a share and the addition of such purchaser as a party to any such operating agreement or other similar arrangement.

Liability for
expenses

(5) Her Majesty in right of Canada is not liable for any expense incurred in exploring for oil or gas on the relevant Canada lands, developing such Canada lands in order to produce

Annulation des droits

Avis

55. (1) Le Ministre, s'il a des motifs de croire qu'un propriétaire ou un titulaire de droits ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux exigences de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements, peut, par avis donné à ce propriétaire ou titulaire de droits, lui enjoindre de se conformer aux exigences dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'avis ou dans le délai qu'il juge indiqué.

Défaut

(2) Si le propriétaire ou le titulaire de droits ne se conforme pas à l'avis prévu au paragraphe (1) dans le délai imparti, le Ministre peut, par un arrêté assujéti à l'article 56, s'il juge que le défaut justifie l'annulation des droits ou de la part dans les droits

a) soit annuler les droits ou la part concernés; si les droits sont annulés, les terres du Canada sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de la Couronne;

b) soit transférer les droits ou la part concernés, libres de tout droit subordonné, à Sa Majesté du chef du Canada; le Ministre les détient alors en son nom.

(3) Le Ministre doit aliéner les droits ou la part dans des droits transférés à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'alinéa (2)b) par une adjudication, de la façon prévue au paragraphe 23(6), à une partie qui y est visée.

Aliénation
d'une part
transférée

(4) La part aliénée conformément au paragraphe (3) est, lorsque acquise par un acheteur, une part dans les droits concernés dépourvue des attributs d'une part détenue par le Ministre aux termes de l'alinéa (2)b); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exigent la réalisation de l'acquisition de cette part à ces conditions et l'adjonction de l'acheteur à titre de partie à cet accord d'exploitation ou arrangement de même nature.

Conséquences
de l'aliénation

(5) Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité pour les dépenses engagées soit pour la recherche de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, soit pour

Responsabilité

oil or gas, producing oil or gas from such Canada lands or otherwise, whether that expense is incurred before or after a share is transferred to Her Majesty in right of Canada under paragraph (2)(b), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

l'aménagement de ces terres du Canada en vue de la production de pétrole ou de gaz, soit pour la production de pétrole ou de gaz sur ces terres du Canada, soit pour toute autre fin, que ces dépenses aient été engagées avant ou après qu'une part soit réservée à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'alinéa (2)b); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe.

*Review of Decisions, Declarations,
Determinations and Orders*

Révision

Notice

56. (1) The Minister shall, not less than thirty days before making any order that is expressly stated to be subject to this section, give notice in writing to the parties he considers to be directly affected, setting out the order that he proposes to make.

56. (1) Le Ministre doit, au moins trente jours avant de prendre un arrêté expressément assujéti au présent article, donner aux parties qu'il estime directement touchées un avis énonçant la teneur de l'arrêté projeté.

Avis

Request for
hearing

(2) Any party receiving a notice under subsection (1) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Minister shall appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the party that requested the hearing.

(2) La partie qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu à ce paragraphe la tenue d'une audition; le Ministre doit, sur réception d'une telle demande, fixer la date, l'heure et le lieu de l'audition et en aviser la partie qui la demande.

Demande
d'audition

Hearing

(3) Any party requesting a hearing under subsection (2) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing, and in making any order in respect of which a hearing has been held, the Minister shall consider the representations made and the evidence introduced at the hearing and shall, on request by that party, publish or make available to that party the reasons for the order.

(3) La partie qui demande une audition peut faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins au cours de cette audition; lors de la prise de l'arrêté qui a fait l'objet de l'audition, le Ministre doit tenir compte de la preuve et des observations présentées à l'audition et à la requête de cette partie, publier les motifs de son arrêté, ou permettre qu'elle en prenne connaissance.

Audition

Effective date
of order

(4) An order referred to in subsection (1) takes effect as of a day that is the later of
(a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in subsection (1), where no hearing is requested under subsection (2); and
(b) the day that the order is made following a hearing requested under subsection (2).

(4) L'arrêté prévu au paragraphe (1) entre en vigueur à celle des dates suivantes qui survient la dernière :

Date d'entrée
en vigueur de
l'arrêté

a) le jour qui suit le dernier jour du délai de trente jours prévu au paragraphe (1), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (2);
b) la date de la prise de l'arrêté qui suit la tenue de l'audition prévue au paragraphe (2).

Judicial review

(5) Any order in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*.

(5) L'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* s'applique à l'arrêté qui fait l'objet d'une audition aux termes du présent article.

Examen
judiciaire

*Offences and Prosecution**Infractions et poursuites*

Punishment

57. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations or any order that applies to him under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Continuing offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Offence by employee or agent

58. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent or that he exercised all due diligence to prevent the commission of such offence.

Officers, etc., of corporation

59. Where a corporation has committed an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Evidence

60. In any prosecution for an offence under this Act, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

57. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à tout arrêté qui lui est applicable commet une infraction et encourt :

a) soit, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent mille dollars et un emprisonnement d'au plus un an, ou l'une de ces peines,

b) soit, sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, une amende d'au plus un million de dollars et un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

58. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

59. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourrent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

60. Dans toute poursuite pour infraction prévue à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une expédition de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir, est une preuve suffisante de son contenu.

Infractions et peines

Infractions continues

Infraction commise par un employé ou un mandataire

Applicabilité aux dirigeants, etc., de sociétés

Preuve

Replacement of Rights

Replacement of rights

61. (1) Subject to subsections 62(2) and 64(5), the interests provided for under this Act replace all oil or gas rights or prospects thereof acquired or vested in relation to Canada lands prior to the coming into force of this Act.

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Act, or for any duty or liability imposed on that party by this Act.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Former regulations

62. (1) The former regulations remain in force to the extent that they are consistent with this Act until they are revoked or replaced by regulations made under this Act.

Former interests

(2) All interests provided by the former regulations that are in force when this Act comes into force continue in force subject to sections 63 to 73.

Petro-Canada rights

(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the former regulations are abrogated as of the day this Act comes into force.

Idem

(4) Where any Canada lands become Crown reserve lands on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the former regulations with respect to those Crown reserve lands.

Deduction from Crown share

(5) Where, between April 30, 1980 and the day this Act comes into force, Petro-Canada was granted a share in an interest under section 120 or 121 of the former regulations, the Crown share in that interest shall be twenty-five per cent minus the percentage share in the interest that was so granted to Petro-Canada.

Former permits, special renewal permits and exploration agreements

63. (1) The interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following the coming into force of this

Remplacement des droits

Remplacement des droits

61. (1) Sous réserve des paragraphes 62(2) et 64(5), les droits prévus par la présente loi remplacent tous les droits relatifs au pétrole ou au gaz sur les terres du Canada qui ont été acquis ou dévolus avant son entrée en vigueur, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Aucune indemnité

(2) Aucune partie n'a le droit de réclamer ou de recevoir une indemnité, des dommages-intérêts ou quelque autre dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente loi remplace ou modifie, ou en compensation des devoirs ou des responsabilités qu'elle lui impose.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Anciens règlements

62. (1) Les anciens règlements demeurent en vigueur, si ce n'est dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi, jusqu'à leur révocation ou leur remplacement par les règlements pris en application de la présente loi.

Anciens droits

(2) Tous les droits prévus par les anciens règlements qui sont en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de l'être sous réserve des articles 63 à 73.

Droits de Petro-Canada

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 des anciens règlements d'acquiescer d'autres droits ou parts dans des droits sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 des anciens règlements à l'égard des terres du Canada qui sont devenues, à compter du 30 avril 1980, des réserves de la Couronne.

Déduction de la part de la Couronne

(5) Lorsque Petro-Canada s'est vu accorder, entre le 30 avril 1980 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une part dans des droits aux termes des articles 120 ou 121 des anciens règlements, la part de la Couronne dans ces droits est égale à vingt-cinq pour cent moins la part dans les droits, en pourcentage, ainsi accordée à Petro-Canada.

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

63. (1) Le propriétaire des droits conférés par un ancien permis, un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur de

Act or on or before six months following such coming into force, whichever is the later,

(a) negotiate an exploration agreement with the Minister; or

(b) make application to take a provisional lease.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the Canada lands under the relevant interest are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

Extension

(3) An exploration agreement or provisional lease under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the Canada lands under the preceding interest and any related Canada lands that, immediately prior to such extension, were Crown reserve lands.

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Minister shall offer to enter into an exploration agreement with the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining when this Act came into force and having the same provisions.

Former leases

64. (1) The interest owner of a former lease under which no oil or gas has been produced, other than for test purposes, shall, on or before the first anniversary date of the former lease following the coming into force of this Act or on or before six months following such coming into force, whichever is the later,

(a) negotiate an exploration agreement with the Minister; or

(b) make application to take a provisional lease.

Surrender

(2) Where the interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the Canada lands under the former lease are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

Application

(3) Subsection 63(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration

ces droits qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi ou au plus tard six mois après cette même entrée en vigueur, la dernière de ces dates étant à retenir,

a) soit négocier avec le Ministre un accord d'exploration,

b) soit demander une concession provisoire.

Abandon

(2) Lorsque le propriétaire de droits visé au paragraphe (1) ne s'y conforme pas, les terres du Canada sur lesquelles portent les droits concernés sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne.

Extension

(3) L'accord d'exploration ou la concession provisoire prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie des terres du Canada sur lesquelles portaient les droits précédents et aux terres du Canada s'y rattachant si, avant cette extension, celles-ci étaient des réserves de la Couronne.

Engagements relatifs au forage

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration contient des dispositions prévoyant le forage d'un ou de plusieurs puits, le Ministre doit offrir de conclure avec le propriétaire de droits un accord d'exploration d'une durée égale à celle qu'il reste, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'ancien permis spécial de renouvellement ou à l'ancien accord d'exploration et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

Anciennes concessions

64. (1) Le propriétaire des droits conférés par une ancienne concession qui n'a donné lieu à aucune production de pétrole ou de gaz, à l'exception de celle destinée à des essais, doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de l'ancienne concession qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi ou au plus tard six mois après cette même entrée en vigueur, la dernière de ces dates étant à retenir,

a) soit négocier avec le Ministre un accord d'exploration,

b) soit demander une concession provisoire.

Abandon

(2) Lorsque le propriétaire de droits visé au paragraphe (1) ne s'y conforme pas, les terres du Canada visées par l'ancienne concession sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne.

Application

(3) Le paragraphe 63(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux terres que peut comprendre l'accord d'exploration ou

	agreement or provisional lease under subsection (1).	la concession provisoire prévu au paragraphe (1).	
Exception	(4) A former lease under which oil or gas was first produced, other than for test purposes, on or before December 31, 1980 shall continue in force in accordance with its terms and conditions.	(4) L'ancienne concession aux termes de laquelle la production de pétrole ou de gaz, à l'exception de celle destinée à des essais, a commencé avant le 1 ^{er} janvier 1981, demeure en vigueur sans que ses modalités ne soient modifiées,	Exception
Idem	(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Norman Wells Agreement of 1944 shall continue in force in accordance with the terms and conditions of that Agreement and sections 1 to 73 shall not apply thereto.	(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Norman Wells Agreement de 1944 continue d'être en vigueur conformément aux modalités qui y sont prévues; les articles 1 à 73 ne lui sont pas applicables.	Idem
Idem	(6) The interest owner of a former lease under which oil or gas was first produced, other than for test purposes, after December 31, 1980 but before this Act comes into force, shall apply for a production licence within ninety days after the coming into force of this Act, and in default of such application the Canada lands under the former lease are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.	(6) Le propriétaire des droits conférés par une ancienne concession aux termes de laquelle la production de pétrole ou de gaz, à l'exception de celle destinée à des essais, a commencé entre le 31 décembre 1980 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, doit demander une licence de production dans les quatre-vingt-dix jours de cette date, à défaut de quoi, les terres du Canada visées par l'ancienne concession sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne.	Idem
Notice	(7) Within thirty days after this Act comes into force, the Minister shall give notice of the provisions of subsection (6) to every interest owner to whom that subsection applies.	(7) Dans les trente jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre doit aviser des dispositions du paragraphe (6) chaque propriétaire de droits concerné.	Avis
Extension of time	65. Where an exploration agreement required to be negotiated under section 63 or 64 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Minister shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time or for the making of an application to take a provisional lease.	65. Dans le cas où l'accord d'exploration dont les articles 63 ou 64 exigent la négociation ne peut être négocié dans le délai prévu à ces articles et ce, pour un motif ne pouvant être imputé au propriétaire de droits, le Ministre doit proroger ce délai de façon à pourvoir à cette négociation dans un délai convenable ou à la présentation d'une demande de concession provisoire.	Prorogation de délai
Grant of provisional lease	66. On application made in the manner prescribed or in the manner approved by the Minister, the Minister shall grant a provisional lease to the following applicants: (a) the interest owner of a former permit, former special renewal permit, former exploration agreement or former lease; and (b) the interest owner of an exploration agreement derived from an interest referred to in paragraph (a) who applies for the provisional lease prior to the expiration of the exploration agreement or any renewal thereof.	66. Le Ministre doit, lorsqu'une demande lui est faite soit de la façon qu'il approuve, soit de la façon prescrite, accorder une concession provisoire aux personnes suivantes : a) le propriétaire des droits conférés par un ancien permis, un ancien permis spécial de renouvellement, un ancien accord d'exploitation ou une ancienne concession; b) le propriétaire des droits conférés par un accord d'exploration découlant des droits mentionnés à l'alinéa a) qui demande une concession provisoire avant l'expiration de l'accord d'exploration ou de son renouvellement.	Octroi d'une concession provisoire

Once only grant	67. A provisional lease shall not be granted more than once under section 66 with respect to any particular Canada lands.	67. Il ne peut être accordé qu'une seule fois une concession provisoire à l'égard de terres du Canada données, aux termes de l'article 66.	Non-renouvellement
Rights under provisional lease	68. (1) A provisional lease confers (a) the right to use any Canada lands under the provisional lease for the purpose of exploring for oil or gas; (b) the exclusive right to drill for oil or gas and to develop any Canada lands under the provisional lease in order to produce oil or gas; (c) the right to initiate negotiations for an exploration agreement; and (d) the exclusive right, if the applicable qualifications under section 19 are satisfied, to obtain a production licence with respect to any of the Canada lands subject to the provisional lease with respect to which the interest owner satisfies the Minister that a commercial discovery extends.	68. (1) Une concession provisoire confère a) le droit de se rendre sur les terres du Canada visées par la concession provisoire et les utiliser pour la recherche de pétrole ou de gaz; b) le droit exclusif de procéder à des forages pour recherches de pétrole ou de gaz et d'aménager les terres du Canada visées par la concession provisoire en vue de la production de pétrole ou de gaz; c) le droit de commencer la négociation d'un accord d'exploration; d) le droit exclusif, si les conditions applicables posées par l'article 19 sont remplies, d'obtenir une licence de production à l'égard des terres du Canada visées par la concession provisoire si le propriétaire de droits convainc le Ministre que s'étend à ces terres du Canada une découverte commerciale.	Droits conférés par une concession provisoire
Surrender	(2) The interest owner of a provisional lease may surrender all or any portion of the Canada lands under the provisional lease except that where the interest owner retains any Canada lands under the provisional lease, they must not be less than one-half of a grid area.	(2) Le propriétaire des droits conférés par une concession provisoire peut abandonner, en tout ou en partie, les terres du Canada visées par la concession provisoire; s'il conserve cependant des terres du Canada visées par la concession provisoire, celles-ci doivent former au moins une moitié d'unité de quadrillage.	Abandon
Effective date	69. (1) The effective date of a provisional lease granted under paragraph 66(a) is the first anniversary date of the interest from which the lease is derived that occurs after this Act comes into force, or the date that is six months after the date this Act comes into force, whichever is the later.	69. (1) La concession provisoire accordée en vertu de l'alinéa 66a) entre en vigueur à la date du premier anniversaire des droits dont elle découle suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou six mois après cette entrée en vigueur, la dernière de ces dates étant à retenir.	Entrée en vigueur
Idem	(2) The effective date of a provisional lease granted under paragraph 66(b) is the date the application for the provisional lease is received.	(2) Une concession provisoire accordée en vertu de l'alinéa 66b) entre en vigueur à la date où la demande en est reçue.	Idem
Term	(3) The term of a provisional lease is five years commencing on its effective date.	(3) La concession provisoire est d'une durée de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur.	Durée
Continuation of provisional lease	(4) Where a significant discovery has been made during the term of a provisional lease and a declaration of significant discovery is in force on the expiration of the term, the provisional lease continues in force in respect of any grid areas or portions thereof specified in the declaration for as long as the declaration is in force.	(4) Lorsqu'une découverte importante est faite pendant la durée d'une concession provisoire et qu'une déclaration de découverte importante est en vigueur à l'expiration de la durée de cette concession, celle-ci demeure en vigueur à l'égard de toute unité ou partie d'unité de quadrillage précisée de la déclaration et ce, aussi longtemps que la déclaration reste en vigueur.	Prolongation

Selection of lands	70. (1) Canada lands to be included under a provisional lease shall be selected by the applicant for the provisional lease from the Canada lands under the preceding interest in the manner approved by the Minister.	70. (1) Le requérant doit choisir les terres du Canada qui seront visées par la concession provisoire parmi celles qui sont visées par les droits précédents de la façon qu'approuve le Ministre.	Choix des terres
Lands not selected	(2) The Canada lands not selected under subsection (1) are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands as of the day the selection was made.	(2) Les terres du Canada non choisies aux termes du paragraphe (1) sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne à la date où le choix est fait.	Terres non choisies
Annual rental	71. (1) The annual rental under a provisional lease shall be thirty dollars per hectare or such other amount per hectare as may be prescribed, subject to such reduction as may be authorized by the Minister.	71. (1) La redevance fixe annuelle prévue par une concession provisoire se chiffre soit à trente dollars l'hectare, soit au montant par hectare prescrit, sous réserve des déductions que le Ministre autorise lorsqu'il le juge indiqué.	Redevance fixe annuelle
Liability for rental	(2) Where the interest owner of a provisional lease consists of two or more holders, the holders are jointly and severally liable to pay the annual rental thereunder.	(2) Lorsque le propriétaire des droits conférés par une concession provisoire consiste en deux titulaires ou plus, ceux-ci sont solidairement tenu au versement de la redevance fixe annuelle.	Responsabilité
Rental reduction or refund	(3) The annual rental under a provisional lease shall be reduced or refunded in the amount of any allowable expenditures made by the interest owner of the provisional lease, and any allowable expenditures in excess of the annual rental shall be credited against future rental.	(3) Il doit y avoir réduction ou remboursement de la redevance fixe annuelle égal au montant des dépenses admissibles engagées par le propriétaire des droits conférés par la concession provisoire et tout surplus des dépenses admissibles doit être reporté à une année suivante.	Réduction ou remboursement de la redevance fixe annuelle
Drilling orders under provisional lease	72. (1) The Minister, at any time after one year from the effective date of a provisional lease, may order the drilling of a well or wells on Canada lands under the provisional lease in accordance with such directions as may be included in the order, to commence within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister considers appropriate.	72. (1) Le Ministre peut, par arrêté, après l'expiration du délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur d'une concession provisoire, ordonner de procéder au forage d'un ou de plusieurs puits sur les terres du Canada visées par la concession provisoire et ce, dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tout autre délai plus long qu'il juge indiqué dans les circonstances, conformément aux directives que l'arrêté peut contenir.	Arrêtés de forage sous une concession provisoire
Limit on wells	(2) No drilling order under subsection (1) shall require an interest owner to drill more than three wells at a time on Canada lands under a provisional lease.	(2) Aucun arrêté de forage pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger qu'un propriétaire de droits fore plus de trois puits à la fois sur les terres du Canada visées par une concession provisoire.	Limites de l'arrêté
Report to Parliament	73. The Minister shall, within ninety days after the end of each year, prepare a report with respect to the administration of this Act during that year, and such report shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the report is completed.	73. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque année, le Ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.	Rapport au Parlement
	74. to 84. [Consequential amendments.]	74. à 84. [Modifications corrélatives.]	

Application

85. The *Oil and Gas Production and Conservation Act*, as amended by this Act, applies to every interest or right in oil or gas in force when this Act comes into force, no matter when the interest was provided and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

85. La *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, telle que modifiée par la présente loi, s'applique à tout intérêt ou droit relatif au pétrole ou au gaz en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, indépendamment du temps où il y a été pourvu et elle lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application

COMMENCEMENT

Coming into force

***86.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**Note:* Proclaimed in force March 5, 1982. See SI/82-96.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

***86.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

**Nota:* Proclamée en vigueur le 5 mars 1982. Voir TR/82-96.

